

Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta
Katedra anglického jazyka a literatury

Comparaison de l'enseignement de la langue française dans des écoles de la ville de Hradec Králové

Diplomová práce

Autor: Bc. Kateřina Boukalová
Studijní program: N7503 Učitelství pro základní školy (2. stupeň)
Studijní obor: Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – anglický jazyk a literatura
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – francouzský jazyk a literatura
Vedoucí práce: Mgr. Anna Třesohlavá

UNIVERZITA HRADEC KRÁLOVÉ
Pedagogická fakulta
Akademický rok: 2015/2016

ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

(PROJETKU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Bc. Kateřina Boukalová**
Osobní číslo: **P13308**
Studijní program: **N7503 Učitelství pro základní školy (2. stupeň)**
Studijní obory: **Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – francouzský jazyk a literatura**
Učitelství pro 2. stupeň ZŠ – anglická jazyk a literatura
Název tématu: **Porovnání výuky francouzského jazyka na vybraných školách v Hradci Králové**
Zadávající katedra: **Katedra anglického jazyka a literatury**

Zásady pro vypracování:

Cílem diplomové práce je porovnat výuku francouzského jazyka na vybraných školách v Hradci Králové. Úvodní část přináší základní informace o teorii vyučování cizích jazyků. Následně jsou prezentovány jednotlivé školy. Výzkumná část se zabývá způsobem výuky francouzského jazyka a porovnáním výuky z pohledu učitele a žáka. Údaje získané prostřednictvím pozorování, rozhovorů a dotazníků jsou podrobně popisovány a srovnávány mezi sebou.

Rozsah grafických prací:
Rozsah pracovní zprávy:
Seznam odborné literatury:

Vedoucí diplomové práce: **Mgr. Anna Třesohlavá**
Katedra anglického jazyka a literatury

Datum zadání diplomové práce: **9. ledna 2014**

Datum odevzdání diplomové
práce: **9. ledna 2016**

L.S.

doc. PhDr. Pavel Vacek,
Ph.D.
dělan
dne

Mgr. Olga Vraštilová, M.A.,
Ph.D.
vedoucí katedry

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala (pod vedením vedoucí diplomové práce) samostatně a uvedla jsem všechny použité prameny a literaturu.

V Hradci Králové dne

Remerciements

Je voudrais remercier Mgr. Anna Třesohlavá pour ses précieux conseils, pour le temps qu'elle m'a accordé et la patience dont elle a fait preuve. Je tiens aussi à remercier ma famille pour son soutien pendant mes études. Je voudrais aussi remercier toutes les écoles et les participants de la recherche.

Anotace

BOUKALOVÁ, Kateřina. Porovnání výuky francouzského jazyka na vybraných školách v Hradci Králové. Hradec Králové: Pedagogická fakulta Univerzity Hradec Králové, 2015. 70 s. Diplomová práce.

Tématem této diplomové práce je porovnání výuky francouzského jazyka na vybraných školách v Hradci Králové. Práce zprostředkuje všeobecný náhled do způsobů výuky francouzského jazyka. Cílem je porovnání výuky francouzského jazyka z pohledu učitele a žáka.

Úvodní část této práce stručně shrnuje vývoj výuky cizích jazyků v České republice. Poté se věnuje aspektům didaktiky francouzského jazyka, se kterými se pracovalo ve výzkumu.

Další část prezentuje informace o školách, na kterých výzkum probíhal a použitou metodologii. Nakonec interpretuje výsledky výzkumu založeného na pozorování, dotazníkovém šetření a rozhovorech. V závěru je obsaženo porovnání dat získaných od studentů a učitelů.

Klíčová slova: francouzský jazyk, výuka, učitel, žák

Annotation

BOUKALOVÁ, Kateřina. Comparaison de l'enseignement de la langue française dans des écoles de la ville de Hradec Králové. Hradec Králové : La Faculté de Pédagogique de l'Université Hradec Králové, 2015. 70 p. Le mémoire de master.

Le thème de ce mémoire de master est la comparaison de l'enseignement de la langue française dans des écoles de la ville de Hradec Králové. Ce mémoire apporte une vue générale sur les manières de l'enseignement de la langue française. L'objectif du mémoire est de comparer l'enseignement de la langue française du point de vue de l'enseignant et de l'élève.

La première partie de ce mémoire présente le développement de l'enseignement des langues étrangères en République tchèque. Puis on présente la didactique de la langue française reliée à la recherche.

La deuxième partie est consacrée aux informations sur les écoles dans lesquelles on a fait la recherche. Ensuite, on présente la méthodologie et interprète les résultats de la recherche obtenus par l'observation, les questionnaires et les interviews. Finalement, on compare les résultats d'élèves et de professeurs.

Les mots clés : la langue française, l'enseignement, l'enseignant, l'élève

Annotation

BOUKALOVÁ, Kateřina. Comparison of teaching French language at schools in Hradec Králové. Hradec Králové: Faculty of Education, University of Hradec Králové, 2015. 70 p. Diploma Degree Thesis.

The theme of this diploma degree thesis is comparison of teaching French language at schools in Hradec Králové. It provides a general view of teaching French language. The main aim of this thesis is to compare teaching of French language from teacher's and pupil's point of view.

The first part of the thesis summarizes the development of teaching foreign languages in the Czech Republic. Then it deals with the didactics of French language related to the research.

The second part describes the schools where the research was realized. The main focus is to present used methodology and to analyze the results based on the observations, questionnaires and interviews. Finally, there is a comparison of those results from pupils and teachers.

Key words: French language, teaching, teacher, pupil

LA TABLE DES MATIÈRES:

Introduction.....	10
1. Développement de l'enseignement des langues étrangères en République tchèque.....	12
1.1 Programme éducatif général.....	14
2. Enseignants en République tchèque.....	16
3. Organisations liées avec l'enseignement de la langue française en République tchèque.....	17
3.1 Alliance française.....	17
3.2 Institut français de Prague.....	18
3.3 Association des enseignants de français en République tchèque.....	19
4. Didactique de la langue française.....	20
4.1 Types d'enseignement.....	20
4.2 Méthodes d'enseignement.....	22
4.3 Phases d'enseignement.....	22
4.4 Acteurs d'enseignement.....	27
4.5 Méthodologie de l'enseignement.....	30
4.6 Formes d'organisation.....	35
4.7 Moyens didactiques.....	37
5. Objectifs de la recherche.....	39
6. Écoles choisies.....	41
6.1 École primaire de Pouchov.....	41
6.2 École primaire de SNP.....	42
6.3 Lycée Božena Němcová.....	43
8. Résultats.....	44
8.1 Observations.....	44
8.2 Interviews.....	48
8.3 Interprétation des questionnaires.....	54
8.4 Comparaison des résultats.....	61
Conclusion.....	65
Bibliographie.....	68
Supplément A.....	i
Supplément B.....	ii
Supplément C.....	iv
Supplément D.....	vi
Supplément E.....	vii
Supplément F.....	viii
Supplément G.....	ix
Supplément H.....	x
Supplément I.....	xi

Introduction

Dans le monde d'aujourd'hui aux frontières ouvertes, les langues étrangères sont absolument nécessaires. La connaissance d'une langue étrangère ne suffit pas souvent, car presque toujours, on pense qu'il faut en connaître deux. Parmi les plus préférées, on peut compter l'anglais, l'allemand, le français, le russe ou l'espagnol. Leur connaissance est un grand avantage sans doute, que ce soit pour la recherche d'un emploi ou pour un voyage dans différents pays.

La langue étrangère n'offre pas seulement les mots différents mais également un autre monde. Cela veut dire qu'on peut mieux connaître un pays et de sa culture. Elle nous permet de connaître des coutumes, la cuisine, des personnages célèbres et d'autres aspects qui se différencient de notre culture.

Donc, dans cette époque contemporaine, l'anglais est dominant mais la connaissance d'une langue étrangère ne suffit pas. Donc, depuis l'année scolaire 2013/2014, l'enseignement des langues étrangères s'est développé. La seconde langue étrangère obligatoire était proposée dans les écoles primaires, et les élèves peuvent choisir entre le français, l'allemand ou le russe.¹

Le thème de mon mémoire de master est « Comparaison de l'enseignement de la langue française dans des écoles de la ville de Hradec Králové ». Puisque mes études sont spécialisées dans l'enseignement au collège, j'ai choisi des collèges de Pouchov, de SNP et Božena Němcová à Hradec Králové.

L'objectif principal est d'analyser l'enseignement de la langue française dans les écoles mentionnées et comparer le point de vue de l'élève et de l'enseignant. Il s'agit d'un thème qui m'intéresse beaucoup. Quand j'étais élève, j'avais souvent l'impression qu'on avait un point de vue différent du professeur sur les questions d'activités préférées, faciles ou difficiles. C'est pourquoi j'ai choisi ce thème.

En ce qui concerne la structure du mémoire de master, dans l'introduction, je mentionne l'objectif et l'organisation du présent mémoire. Le premier chapitre est consacré au développement de l'enseignement des langues étrangères en République tchèque et au programme éducatif général², parce que je pense qu'il est important d'avoir une vue générale et savoir pourquoi les élèves doivent choisir et apprendre

¹ *Národní ústav pro vzdělávání* [online]. [cit. 2014-07-31]. Accessible sur: <http://www.nuv.cz/vse-o-nuv/zavedenim-druheho-povinneho-ciziho-jazyka-na-zs-se-zlepsu>

² *Rámcový vzdělávací program* – traduction de l'auteur: Programme éducatif général

une deuxième langue étrangère. Ensuite, on parle des possibilités de la formation de nouveaux professeurs de langues étrangères en République tchèque.

Il est nécessaire de mentionner la possibilité de la collaboration avec l'Alliance française, l'Institut français de Prague ou avec l'Association des enseignants de français en République tchèque, qui proposent beaucoup d'activités non seulement pour les élèves, mais aussi les adultes, qui veulent apprendre la langue, la culture française et surtout pour les enseignants du FLE. Les écoles en profitent souvent.

Le chapitre suivant apporte les éléments de base de la didactique du français. Je présente les sujets qui concernent la recherche, qui étaient abordés pendant les interviews et les questionnaires. Cela signifie qu'on parle des types d'enseignement, des phases d'enseignement, des acteurs d'enseignement, de la méthodologie de l'enseignement des langues étrangères, des formes d'organisation ou des moyens didactiques.

La deuxième partie consiste à décrire la recherche que j'ai faite pendant le février et le mars de l'année scolaire 2013/2014 à Hradec Králové. Tout d'abord, je définis les objectifs et formule les hypothèses, puis je résume les informations sur les écoles dans lesquelles la recherche était réalisée. Cela est succédé par les caractéristiques et la description d'ensemble choisis et la méthodologie de la recherche. Après, on interprète les résultats obtenus par l'observation, les questionnaires et les interviews. Finalement, on compare les points de vue et les données obtenues chez les élèves et chez les enseignants.

La conclusion résume les connaissances obtenues et commente le déroulement de la recherche. En plus, il y a les recommandations pour des recherches identiques et les réflexions sur le déroulement de cette recherche.

Le mémoire de master contient la liste des ressources bibliographiques et des annexes qui comportent le questionnaire, le formulaire d'observation, la grille d'interview et la liste des matériels préférés par les enseignants et élèves.

Il est évident que l'enseignement du français n'est pas très répandu et de plus, il n'y pas de mémoire de master qui se consacre au même sujet à l'Université Hradec Králové. Donc, ce sont des raisons pourquoi j'ai choisi ce thème pour mon mémoire dont l'objectif principal est d'être une source d'inspiration pour améliorer les cours du français.

1. Développement de l'enseignement des langues étrangères en République tchèque

Dans l'histoire de l'enseignement tchèque, les langues étrangères ont toujours eu un rôle important. Pendant les périodes particulières de notre histoire, on a préféré les langues différentes. Dans la première moitié du 20^{ème} siècle les langues dominantes étaient plutôt le latin, le russe, le français et l'allemand.

Pendant la seconde guerre mondiale, la langue enseignée était surtout l'allemand. Cet état des choses a correspondu au développement historique et culturel de l'état tchèque.

Après la seconde guerre mondiale, il y avait un changement de la situation dans l'enseignement. Comme le résultat, la langue russe est devenue une langue obligatoire dans les écoles primaires et secondaires. Donc, la majorité des élèves ont étudié seulement le russe et ils n'ont pas eu de contact avec les autres langues étrangères. Selon une loi de 1948,³ le système éducatif unifié était fondé et c'est pourquoi le russe est devenu une langue étrangère obligatoire dans toutes les écoles primaires et secondaires.

Il y avait beaucoup de changements dans notre système scolaire après le coup d'État de 1989. Des changements dans le système des affaires, des finances, des programmes scolaires etc. étaient réalisés. On a renoncé à l'enseignement de la langue russe comme une langue dominante.

Depuis 1990, l'enseignement d'une langue étrangère est obligatoire à l'école élémentaire depuis le cours moyen 2.⁴ Pour la plupart, c'était l'anglais et l'allemand. Les écoles ont aussi offert l'enseignement d'une seconde langue étrangère, mais c'était facultatif.

Depuis 1995, la situation s'améliore.⁵ Les conditions pour l'enseignement des langues étrangères changeaient et l'offre des langues s'est élargie. Le russe était remplacé par l'anglais et l'allemand mais on a aussi ajouté le français, l'italien, l'espagnol etc.

³ *Zákon o základní úpravě jednotného školství ze dne 21.4. 1948 nabyt účinnosti dne 1.9.1948.* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: www.zakonyprolidi.cz/cs/1945-95

⁴ On utilise la terminologie française du système scolaire (voir ci-dessous: suppléments D et E).

⁵ Dle novely zákona č. 138/1995 Sb. Z června 1995.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue française, il a une longue histoire en République tchèque. C'était probablement l'entrée de la République tchèque à l'Union Européenne le 1^{er} mai de 2004 qui a rendu le français plus intéressant. Il est évident qu'il est plutôt enseigné dans les écoles secondaires que les écoles primaires. De nos jours, on peut constater que le russe est devenu une langue populaire de nouveau et le nombre d'élèves de la langue française diminue.⁶

En même temps, l'année du commencement avec l'apprentissage d'une langue étrangères a changé. Depuis 1990, l'enseignement d'une langue étrangère était obligatoire à l'école élémentaire depuis le cours moyen 2 mais avec le temps cette situation a changé de nouveau. Depuis le milieu des années 90, l'enseignement était obligatoire à partir du cours moyen 1 et en ce moment, l'enseignement est obligatoire depuis le cours élémentaire niveau 2.

Comme la connaissance des langues étrangères est vraiment essentielle dans l'Europe mais aussi dans le monde entier, il y avait une nouveauté. Depuis l'année scolaire 2013/2014,⁷ l'enseignement de la seconde langue étrangère est devenu obligatoire pour toutes les écoles primaires, selon les possibilités des écoles, néanmoins depuis la quatrième classe au plus tard. Il est donc évident que la République tchèque encourage aussi le principe multilingue.

Pendant les années précédentes, l'accent était mis sur l'éducation des professeurs. Il n'y avait pas une abondance de professeurs certifiés pour l'enseignement des langues étrangères. Donc, depuis 2003, Le Ministère de l'Éducation, de la Jeunesse et du Sport organise les programmes orientés vers la préparation méthodologique et linguistique des professeurs. En 2005, le projet national « Porte des langues »⁸ était créé. Ce projet était orienté vers le développement des compétences des professeurs qui enseignent les langues étrangères. Le but était d'augmenter la qualité de l'enseignement mais aussi d'améliorer des possibilités de ces employés sur le marché du travail.⁹

⁶ On présente des avis des directeurs et des enseignantes des écoles sur lesquelles on a réalisé la recherche.

⁷ *Zavedení druhého povinného cizího jazyka na ZŠ* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: www.nuv.cz

⁸ *Brána jazyků* – traduction de l'auteur : Porte des langues

⁹ *Výroční zpráva MŠMT 2005* [online]. [cit. 2015-02-23]. Accessible sur: <http://www.msmt.cz/dokumenty/vyrocní-zpravy>

Un grand changement dans l'éducation était la loi numéro 561/2004¹⁰ dans laquelle le « Programme éducatif général »¹¹ était créé, qui a donné naissance aux « programmes scolaires individuels »¹². Ces programmes scolaires sont en vigueur depuis 1^{er} janvier 2007 pour les élèves d'école élémentaire et de la sixième classe. Dans les années suivantes ils s'étendent dans toutes les classes.

1.1 Programme éducatif général

Les programmes éducatifs généraux présentent les documents scolaires principaux. Chaque école crée ses propres documents appelés « Programmes éducatif scolaire »¹³ selon ce modèle général. Le but de ces documents est d'aider les élèves d'acquérir les compétences clés.¹⁴ Ils forment la base de l'activité pédagogique, formulent les buts d'éducation et définissent le contenu éducatif. De plus, ils déterminent ce que les élèves doivent apprendre et les résultats qu'ils doivent attendre.¹⁵

Le contenu du sujet Langue étrangère est réalisé par l'intermédiaire de deux sujets d'enseignement, Langue étrangère 1 et Langue étrangère 2, qui sont obligatoires pour tous les élèves. La première langue étrangère est enseignée en cours élémentaire niveau 2 jusqu'à troisième classe, il y a trois leçons de la langue par semaine au moins dans toutes les classes. Selon l'intérêt des élèves et l'offre de l'école, la première langue étrangère peut être généralement l'anglais, l'allemand, le français, le russe ou l'espagnol. La deuxième langue étrangère est enseignée en cinquième jusqu'à la troisième classe mais il y a aussi la possibilité de commencer à

¹⁰ *Nový školský zákon č. 561/2004 Sb.*, [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: www.msmt.cz/dokumenty/novy-skolsky-zakon

¹¹ *Rámcový vzdělávací program* – traduction de l'auteur: Programme éducatif général

¹² *Individuální školní programy* – traduction de l'auteur: Programmes scolaires individuels

¹³ *Školní vzdělávací program* – traduction de l'auteur: Programme éducatif scolaire

¹⁴ Il y a six compétences clés – compétences pour apprendre, compétences communicatives, compétences pour chercher une solution, compétences sociales et personnelles, compétences civiles et compétences de travail.

Klíčové kompetence [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: clanky.rvp.cz

¹⁵ *Rámcové vzdělávací programy* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://www.nuv.cz/cinnosti/kurikulum-vseobecne-a-odborne-vzdelavani-a-evaluace/ramcove-vzdelavaci-programy?lang=1>

l'enseigner en quatrième classe au plus tard. Il y a deux leçons de la seconde langue étrangère par semaine.¹⁶

En ce qui concerne l'offre des langues étrangères, il est déterminé que l'une des langues étrangères que les élèves apprennent doit être l'anglais. Puis ils peuvent choisir d'une grand offre de l'allemand, de l'espagnol, du russe, du français etc.

Il est évident que le but de ce programme est de promouvoir l'enseignement des langues étrangères, surtout celles qui ne sont pas très fréquentes comme par exemple le français, la langue de procédure de l'Union européenne, ou les langues de pays voisins comme l'allemand.¹⁷

Il est donc clair qu'on donne de l'importance à l'enseignement des langues étrangères. A présent, il est nécessaire d'apprendre les langues étrangères parce qu'elles élargissent les horizons du savoir et donnent de nouvelles possibilités de travail et de vie.

¹⁶ *Národní plán výuky cizích jazyků* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://aplikace.msmt.cz/PDF/JT010NPvyukyCJnaNet.pdf>

¹⁷ *Národní plán výuky cizích jazyků* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://aplikace.msmt.cz/PDF/JT010NPvyukyCJnaNet.pdf>

2. Enseignants en République tchèque

Si quelqu'un veut enseigner les matières dans les écoles en République tchèque, il doit étudier à l'université pédagogique. Selon la loi numéro 563/2004¹⁸ l'enseignant doit obtenir le Diplôme des études de master qui durent 5 ans d'habitude dans l'une des universités pédagogiques par exemple à Hradec Králové, Prague, Pilsen, Brno, Olomouc, Ústí nad Labem, Ostrava, Liberec et České Budějovice. Il est nécessaire d'avoir un certificat d'aptitude pédagogique.

Pendant les études, on effectue des stages dans des écoles différentes. La longueur des stages est différente, mais elle varie depuis 10 jusqu'à 15 heures par semestre. À l'Université Hradec Králové, les études sont finies par un grand stage d'un mois dans les écoles choisies par les apprenants.¹⁹

Il y a aussi une autre manière de devenir enseignant. Si on a étudié une autre université, on peut ajouter les études du minimum pédagogique et puis on peut enseigner dans les écoles primaires ou secondaires selon l'approbation.

En ce qui concerne les études des langues étrangères, il y a aussi une exception²⁰ qui dit que même si on fait les études de l'enseignement de la langue française pour les écoles primaires, on peut enseigner dans les écoles secondaires et aux lycées. C'est une grande exception qui concerne seulement les langues étrangères.

¹⁸ *Aktuální znění zákona o pedagogických pracovnících k 1. lednu 2015* [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://www.msmt.cz/dokumenty/aktualni-zneni-zakona-o-pedagogickych-pracovnicich-k-1-lednu>

¹⁹ *Pedagogická praxe* [online]. [cit. 2015-03-22]. Accessible sur: <https://www.uhk.cz/cs-CZ/PDF/Studium/praxe/Pedagogicka-praxe#UHK-Article>

²⁰ *Aktuální znění zákona o pedagogických pracovnících k 1. lednu 2015* [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://www.msmt.cz/dokumenty/aktualni-zneni-zakona-o-pedagogickych-pracovnicich-k-1-lednu>

3. Organisations liées avec l'enseignement de FLE en République tchèque

Dans ce chapitre, on présente des organisations différentes avec lesquelles les enseignants mais aussi les élèves peuvent collaborer. Il y a une organisation importante appelée l'Alliance française qui rend possible des activités différentes en français ou on peut participer aux activités de l'Institut français de Prague. De plus, les enseignants peuvent se réunir dans l'Association des enseignants de français en République tchèque.

3.1 Alliance française

L'Alliance française est l'une des plus anciennes et des plus connues parmi les institutions du FLE. Elle était créée en 1883 à Paris par Paul Cambod et Pierre Foncin, autour de personnalités telles que Jules Verne, Armand Colin ou Ernest Renan.²¹

Les Alliances françaises proposent des cours du français, en France et dans le monde. On peut y approfondir les connaissances des cultures françaises et francophones. Elles veulent diffuser le respect de la diversité des cultures, la passion de la solidarité et de l'échange, les valeurs associatives, la convivialité, la modernité et l'innovation.²²

Il y a 6 sièges de cette organisation en République tchèque. On peut visiter l'Alliance française à Ostrava, Liberec, Brno, Pilsen, Pardubice ou České Budějovice. Ce n'est pas seulement une école de langue où on peut apprendre le français et passer les examens DELF ou DALF, mais on peut y participer à de nombreuses activités culturelles comme le Jour européen des langues en Septembre, le festival de l'automne français et le festival Bonjour Pilsen ! en Octobre et Novembre, le festival Bonjour Brno ! en avril ou La fête de la musique en juin. L'Alliance française participe aussi à l'organisation du Festival du film français. De

²¹ *L'Alliance française* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://www.alliancefr.org/sommes-nous>

²² *L'Alliance française* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://www.alliancefr.org/sommes-nous>

plus, pendant toute l'année, on peut parler français au cours de soirées thématiques, de petits-déjeuners français, dans les clubs du film, les cafés ou pendant les dégustations des vins français. Il y a beaucoup de possibilités pour chacun de faire la connaissance de tous les aspects de la culture française.²³

3.2 Institut français de Prague

L'Institut français de Prague était fondé comme l'université à l'origine. A présent, c'est vraiment un lieu vif qui a beaucoup de formes : c'est un centre de l'enseignement et un lieu d'actions culturelles. Son ambition est de montrer la culture française la plus contemporaine et participer aux projets différents.²⁴

Il y a un service des cours qui dispose de 13 salles de cours équipées en matériel audiovisuel et informatique, un pôle linguistique et éducatif qui a pour mission de promouvoir la langue française, un pôle scientifique et universitaire, l'Espace Campus France qui s'adresse aux étudiants tchèques désireux de poursuivre leurs études en France, la Médiathèque, le Kino 35 qui est un cinéma indépendant proposant des films en langue française, la Galerie 35 où on peut voir les présentations de l'art, la Librairie 35 qui nous propose une sélection de romans classiques ou actuels, le Café 35 où on peut lire la presse française en appréciant un café. De plus, il est en charge de la coordination des Alliances françaises en République tchèque.²⁵

²³ *L'Alliance française* [online]. [cit. 2015-03-01]. Accessible sur: <http://www.alliancefrancaise.cz/Prezentace>

²⁴ *L'Institut français de Prague* [online]. [cit. 2015-03-01]. Accessible sur: <http://www.ifp.cz/Qui-sommes-nous,244?lang=fr>

²⁵ *L'Institut français de Prague* [online]. [cit. 2015-03-01]. Accessible sur: <http://www.ifp.cz/Qui-sommes-nous,244?lang=fr>

3.3 Association des enseignants de français en République tchèque

La SUF²⁶ ou l'Association des enseignants de français en République tchèque regroupe les enseignants de français dans tous les types et degrés des établissements scolaires et culturels en République tchèque. Elle a été fondée en 1990 et le nombre des membres varie entre 300 et 350. Le but de cette association est de développer la coopération entre ses membres et de favoriser la mise en commun de leurs expériences et de leurs recherches pédagogiques en vue de promouvoir l'enseignement du français et d'améliorer les conditions générales et particulières de cet enseignement. Elle veut susciter et faciliter les échanges de toute nature et favoriser le dialogue entre les différentes catégories de professeurs de français.²⁷

Cette association organise les actions comme Colloque d'automne, Présentation en français, Université d'été ou Olympiade de français pour les étudiants. De plus, elle publie trois fois par an le Bulletin.²⁸

²⁶ *SUF*: Sdružení učitelů francouzštiny

²⁷ *Association des enseignants de français en République tchèque* [online]. [cit. 2015-03-01].
Accessible sur:<http://www.suf.cz/index.php?link=obsah/suf/association>

²⁸ *Association des enseignants de français en République tchèque* [online]. [cit. 2015-03-01].
Accessible sur:<http://www.suf.cz/index.php?link=obsah/suf/association>

4. Didactique de la langue française

Dans ce chapitre, je présente les sujets qui concernent la recherche, qui étaient abordés pendant les interviews et les questionnaires. Cela signifie les aspects importants de la didactique du français comme les types, les phases et les acteurs d'enseignement, la méthodologie, les formes d'organisation et les outils de la classe.

4.1 Types d'enseignement

On distingue quatre types d'enseignement. On les distingue selon les activités des étudiants et des professeurs et selon comment les étudiants acquièrent les connaissances. Dans le passé, il y avait surtout l'enseignement informatif²⁹, dans lequel il est essentiel de passer les informations aux étudiants. Avec l'influence de nouvelles connaissances d'enseignement, il était évident qu'on avait besoin de distinguer plusieurs types parallèles d'enseignement. On a donc ajouté l'enseignement heuristique³⁰, de production³¹ et programmé³².

4.1.1 Enseignement informatif

Cet enseignement est caractérisé par une position monopoliste du professeur qui mène les étudiants à la connaissance. Les étudiants apprennent ce que l'enseignant présente. Pendant la leçon, l'enseignant utilise beaucoup de moyens différents, il alterne les méthodes d'enseignement, présente les expériences, utilise les craies colorés etc., mais pour la plupart c'est lui, l'enseignant, qui est actif. Les élèves n'ont pas beaucoup de possibilités pour un travail individuel ou en groupes.³³

²⁹ *Výuka informativní* – traduction de l'auteur: Enseignement informatif

³⁰ *Výuka heuristická* – traduction de l'auteur: Enseignement heuristique

³¹ *Výuka produkční* – traduction de l'auteur: Enseignement de production

³² *Výuka regulativní* – traduction de l'auteur: Enseignement programmé

³³ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 21)

4.1.2 Enseignement heuristique

L'enseignement heuristique s'oriente vers un enseignement qui soutient l'effort cognitif d'élèves, leur travail individuel, la recherche, la découverte et la créativité. L'enseignant les mène aux plus hauts niveaux de l'indépendance et de la créativité. Ce type d'enseignement contribue au développement de la pensée d'élève plus que d'autres car l'essentiel y est la découverte individuelle des choses inconnues par l'élève.³⁴

Ce type d'enseignement est manifesté dans l'enseignement problématique dans lequel les élèves doivent chercher une solution aux problèmes donnés. Le but est un travail de recherche et la créativité des élèves.³⁵

4.1.3 Enseignement de production

L'enseignement de production est le plus vieux type d'enseignement qui mène l'élève dans la situation pratique ou de travail. Donc, on apprend maîtriser cette situation en contact avec la réalité. L'accent est mis sur l'adoption des savoir-faire pratiques ou de travail mais aussi sur les connaissances théoriques. Parmi l'enseignement de production, on peut ranger les activités différentes de travail, travail avec les matériels, manipulation avec les choses, activités résultant dans la création des valeurs matérielles. Le point de départ de ce type d'enseignement est une relation cognitive d'un homme à la réalité qui l'entoure et qu'il connaît par l'influence.³⁶

4.1.4 Enseignement programmé

Ce type est fondé sur un projet élaboré en détail avec un système des opérations qui aident les élèves à atteindre les buts donnés. Les résultats d'autres disciplines comme la psychologie, la pédagogie ou la cybernétique se reflètent dans

³⁴ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 21)

³⁵ Ibid. (p. 21)

³⁶ Ibid. (p. 23)

cet enseignement. Le procès de l'enseignement d'élève est dirigé par l'intermédiaire d'un programme.³⁷

4.2 Méthodes d'enseignement

On peut caractériser une méthode comme une route au but qui est un moyen décisif pour les atteindre. Il est donc nécessaire de choisir une méthode convenable et la connaître parfaitement.³⁸

Selon l'aspect didactique, on parle des méthodes lexicales comme les méthodes de monologue (e. g. l'explication, le cours), dialogiques (e. g. la discussion, l'interview), des ouvrages écrits et du travail avec le livre. Ensuite, il y a des méthodes démonstratives comme l'observation, la présentation, la démonstration ou la projection. Finalement, les méthodes pratiques comme l'entraînement des savoir-faire, le travail de laboratoire, les activités de travail et les activités plastiques.³⁹

Selon l'aspect psychologique, on distingue les méthodes de communication du travail individuel et de recherche. Puis on parle des méthodes comparatives, inductives, déductives et analytiques-synthétiques selon l'aspect logique. Par ordre des phases d'enseignement, on divise les méthodes dans celles de motivation, d'exposition, de fixation, du diagnostic et d'application (voir ci-dessous: Phases d'enseignement). Suivant l'aspect d'organisation, on parle des méthodes combinées avec les formes d'enseignement et avec les moyens de la classe.⁴⁰

4.3 Phases d'enseignement

Dans ce chapitre, on parle des phases d'enseignement qui divisent une leçon en parties différentes. Bien que ces phases peuvent sembler comme les phases séparés, ils s'interpénètrent. Leur succession optimale est motivation, exposition, fixation, diagnose et application. Il n'est pas nécessaire de réaliser toutes les phases

³⁷ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 24)

³⁸ Ibid. (p. 33)

³⁹ Ibid. (p. 34)

⁴⁰ Ibid. (pp. 34 - 35)

dans une leçon. Il est évident que leur succession peut changer selon les buts et les conditions d'enseignement. Donc, les professeurs peuvent les changer ou modifier.⁴¹

4.3.1 Motivation

« En effet, sans motivation, il n'y a ni apprentissage ni enseignement possible. »⁴² La motivation est définie comme un ensemble de facteurs qui suscitent, orientent et cultivent le comportement de l'homme. Elle est un moyen pour une activité plus efficace des élèves.

On parle de motivation extrinsèque ou externe quand un apprenant travaille pour une bonne note, une récompense, la reconnaissance de ses parents, de ses maîtres. Au contraire, on parle de motivation intrinsèque ou interne quand on travaille pour le plaisir d'apprendre ou pour devenir autonome en français.⁴³

La motivation externe est donc relativement fragile puisqu'elle est extérieure à l'élève et conditionnée par son environnement. Il est évident que la motivation interne, le besoin de découvrir de nouvelles choses tout le temps, est plus importante et plus solide, car elle vient de l'élève lui-même et elle fait partie d'un projet personnel.⁴⁴

L'enseignant devrait motiver les élèves systématiquement, créer des conditions convenables pour l'enseignement et utiliser les initiatives extérieures. Il est nécessaire que les outils utilisés influencent les élèves positivement. Le plus souvent, on utilise la récompense et la peine comme un moyen de la motivation. Il est important que l'enseignant en profite correctement parce que les élèves sont vraiment sensibles à la peine et l'injustice.

En ce qui concerne les possibilités de l'enseignant de motiver les élèves, il y en a toute une gamme. Par exemple, Henry Portine parle de ces conseils: on peut expliquer aux élèves que le français est parlé sur les cinq continents, dans un plus de cinquante pays, est la langue officielle et administrative de nombreux États africains réunis au sein de la Francophonie, est la langue de la diplomatie et fait partie des langues officielles de l'ONU, de l'OTAN, est la langue de la technologie, est la

⁴¹ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (pp. 26 - 27)

⁴² PORTINE, Henry. *Faire classe en (f)le*. (p. 24)

⁴³ Ibid. (p. 24)

⁴⁴ Ibid. (p. 24)

langue de l'élite etc. De plus, l'enseignant peut utiliser toutes les TICE⁴⁵ dont il dispose et propose des activités, des tâches motivantes : jeux, montage d'affiches etc.⁴⁶

On peut donc voir que les éléments décisifs sont le tact de l'enseignant, sa relation positive à l'enseignement, la connaissance de la psychique d'élèves et l'approche individualisée envers eux. Tous ces éléments peuvent apporter du succès.⁴⁷

4.3.2 Exposition

Cette phase transmet de nouvelles connaissances aux élèves. L'exposition comporte toutes les manières par lesquelles les élèves adoptent les connaissances sous la direction du maître. De nos jours, on souligne une approche active des élèves, leurs travaux indépendants et apprentissage par expériences.⁴⁸

Le problème central dans cette phase est la création de concepts. C'est un processus graduel. La base d'une acquisition réussie des connaissances est une perception exacte et une observation perpétuelle. Les résultats de ces processus sont les perceptions et les images. La relation entre la perception - l'image - le concept n'est pas irréversible mais mutuellement conditionnée. Souvent, on omet les moments mentionnés du procès cognitif dans l'enseignement, ce qui conduit aux connaissances formelles. Cela veut dire que l'élève apprend une connaissance mais il ne comprend pas son sens et n'est pas capable de l'appliquer. Donc, il s'agit d'un bon rapport entre un caractère démonstratif et une pensée abstraite, un rapport entre concret et rationnel.⁴⁹

L'acquisition de nouvelles connaissances est la phase la plus difficile d'enseignement.

⁴⁵ TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation): ordinateur, Internet, CD-Rom, DVD, radio/télévision (scolaire).

⁴⁶ PORTINE, Henry. *Faire classe en (f)le*. (p. 25)

⁴⁷ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 28)

⁴⁸ Ibid. (p. 28)

⁴⁹ Ibid. (pp. 28 - 29)

4.3.3 Fixation

Dans cette phase on consolide des connaissances et des savoir-faire appris. Elle est souvent réalisée par la révision et l'exercice. Quand on apprend de nouvelles connaissances, on oublie souvent des connaissances déjà apprises et c'est pourquoi il est important d'enseigner le contexte et la continuité logique aux élèves.⁵⁰

La révision comme une forme fondamentale de la fixation comporte la révision primaire qui est réalisée immédiatement après l'explication, la révision continue qui est réalisée régulièrement et s'oriente vers une partie difficile, la révision générale qui souligne l'essentiel et les relations entre les sujets et finalement la révision problématique pendant laquelle on applique ce qu'on a appris dans la conversation ou les situations réelles.⁵¹

L'organisation d'une révision réussie est un travail exigeant car il est nécessaire d'éviter le stéréotype, le formalisme et le désintérêt. Par contre, il est important de varier la révision et changer les formes et les outils comme par exemple l'écriture, la conversation, le travail avec le livre, l'usage des matériels illustratifs et des appareils techniques etc.⁵²

L'approche psychologique du processus d'apprentissage peut être secourable pendant la réalisation de la fixation. Il est nécessaire de respecter les lois de la mémoire, la courbe d'oubli, les lois de la motivation etc. Ce qu'il est vraiment important, c'est la motivation. Il est nécessaire d'apprendre les rapports et l'essentiel des phénomènes. Il est bien de créer les moyens mnémotechniques qui peuvent faciliter la compréhension. Il est évident que le « feedback » est aussi important car l'élève doit connaître son résultat continu pour l'améliorer.⁵³

4.3.4 Diagnostic

Ce terme comporte toutes les sortes du diagnostic comme par exemple l'interrogation, la vérification, l'évaluation, le classement etc. Pendant cette phase il est aussi nécessaire de faire le « feedback » pour qu'il est possible de faire la

⁵⁰ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 29)

⁵¹ Ibid. (p. 30)

⁵² Ibid. (p. 30)

⁵³ Ibid. (p. 30)

correction des défauts. L'enseignant analyse les causes des fautes et cherche la voie à la correction.⁵⁴

On a des types différents du diagnostic comme par exemple continu, frontal, individuel, en groupes, mécanique etc. Il y a aussi des formes comme oral, écrit, graphique et combiné.⁵⁵

L'enseignant doit trouver au moyen des processus diagnostiques que les élèves assimilent les matières en moyenne. Donc, il est ensuite possible de les examiner et évaluer. Les instructions méthodiques contemporaines recommandent d'évaluer individuellement chaque élève selon ses conditions et aptitudes. Il est vraiment difficile d'être objectif. Donc, il est plus fréquent de respecter une justice quantitative et évaluer tous de la même manière parce qu'on évalue des résultats réels.⁵⁶

4.3.5 Application

Dans la phase d'application, les élèves utilisent les connaissances et les savoir-faire déjà obtenus dans l'activité pratique. Ils peuvent chercher une solution des devoirs pratiques ou des situations problématiques de la vie. L'aptitude d'appliquer les connaissances et les savoir-faire dans une activité pratique suppose la maîtrise des opérations mentales comme l'analyse, la synthèse, la généralisation, l'abstraction et la concrétisation.⁵⁷

Il est nécessaire d'apprendre les élèves à connecter les notions théoriques avec l'application pratique. La meilleure manière d'apprendre cela est l'activation de ses connaissances d'études, le travail individuel, recherche d'une solution des situations problématiques etc. Donc, il est évident qu'il faut dépasser l'isolement des connaissances et des activités.⁵⁸

⁵⁴ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 31)

⁵⁵ Ibid. (p. 31)

⁵⁶ Ibid. (p. 31)

⁵⁷ Ibid. (pp. 31-32)

⁵⁸ Ibid. (p. 32)

4.4 Acteurs d'enseignement

La description du système d'enseignement est consacrée aux éléments matériels et structurels mais aussi aux acteurs anthropogènes d'enseignement. L'enseignant, l'élève et le personnel pédagogique reviennent parmi ces acteurs. Ils sont les aspects dynamiques et indispensables de l'enseignement et il faut analyser leurs fonctions dans ce processus.⁵⁹

4.4.1 Enseignant

L'enseignant a un rôle dirigeant et irremplaçable dans le processus éducatif. Jan Amos Komenský a dit « Le travail appartient à l'apprenant, sa gestion à l'enseignant. »⁶⁰ Les rôles d'enseignant sont l'organisation d'enseignement mais aussi l'organisation des équipes d'élèves, le développement de la conscience collective et l'action pour reformuler le travail d'études des élèves favorablement.⁶¹

Il y a beaucoup de fonctions que les enseignants doivent accomplir. Premièrement, il s'agit de la planification. On doit préparer les buts d'une leçon, sujets, outils, formes et devoirs. Ensuite, il est nécessaire de motiver les élèves, captiver leur attention, les guider dans les activités et mener à l'autonomie. Pendant une leçon, l'enseignant assure aussi la fonction communicative quand il explique le contenu, présente et montre des moyens, lit du livre ou guide la discussion.

En ce qui concerne la fonction dirigeante, on doit déterminer des stratégies, des tactiques du travail et assurer qu'on suit les phases d'enseignement. La fonction suivante est celle d'organisation car on assure l'ordre, les matériels, le changement du temps de travail et de repos, l'administration des écrits et les conditions de travail.

On doit aussi ajouter la fonction de contrôle quand l'enseignant contrôle continuellement la compréhension du contenu et les devoirs, distribue les tests ou les

⁵⁹ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 60)

⁶⁰ Ibid. (p. 60), traduction de l'auteur: Učícímu se náleží práce, vyučujícímu její řízení.

⁶¹ HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků*. (p. 73)

examens. La dernière fonction est celle d'évaluation quand on loue, critique, analyse des fautes, détermine les notes et le classement.⁶²

Avec l'influence des moyens didactiques modernes, le rôle de l'enseignant change, quelques fonctions s'affaiblissent comme par exemple la transmission d'informations et des connaissances, le contrôle des connaissances et les tests. Donc, certaine administration est réduite. Au contraire, les fonctions de planification, l'analyse des matières, le travail individuel avec les élèves, le service de conseil et le rapport entre l'enseignant et l'élève deviennent plus forts. On peut noter également la création de nouvelles fonctions car l'enseignant devient l'organisateur et le manager du processus éducatif, le partenaire et l'aide d'élèves, le chercheur dans la didactique et le technologue des moyens d'enseignement.⁶³

Dans son ouvrage, Christine Tagliante écrit « Dans mes souvenirs d'élève, le « bon prof de langue » était celui qui ne se contentait pas de me faire apprendre par cœur des listes de vocabulaire, de formes grammaticales ou des dialogues bien structurés. C'était celui qui nous faisait utiliser ce que nous avions appris pour créer du langage. »⁶⁴ Chacun a son image du bon professeur de langue mais il est évident que généralement, ce sont les professeurs qui activent les élèves et les encouragent dans leur autonomie dans l'apprentissage. De plus, il est clair que l'enseignant doit être une personnalité équilibrée.

4.4.2 Apprenant

L'activité d'études revient aux élèves parce qu'ils peuvent acquérir les connaissances et les savoir-faire solides seulement par leur propre effort. Il est nécessaire de développer l'activité d'études des élèves successivement et méthodiquement avec la perspective du travail individuel et de la créativité.⁶⁵

Dans de nombreux aspects, les élèves d'aujourd'hui diffèrent de ceux du passé. D'un côté, ils ont plus de culture générale mais de l'autre côté, ils sont aussi plus distraits, fatigués et les exigences en ce qui concerne leurs connaissances montent. C'est pourquoi on doit renforcer une approche individuelle et créer une

⁶² MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 61)

⁶³ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (pp. 61 - 62)

⁶⁴ TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. (p. 13)

⁶⁵ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 62)

atmosphère stimulante et calme. Il est également nécessaire de bien connaître les élèves.⁶⁶

En ce qui concerne les rôles des élèves, il y a la perception, la conservation et l'acquisition des connaissances et des savoir-faire, leur application, la coopération active avec l'enseignant ou les autres élèves, l'auto-contrôle, l'étude indépendante etc.⁶⁷

Dans l'école traditionnelle, les fonctions réceptionnistes et réciproques étaient valorisées. L'élève était amené à mémoriser le contenu et le reproduire sur demande.⁶⁸

Avec le développement de la technologie, les rôles d'élèves ont changé. Cette technologie devient un médiateur entre l'élève et l'enseignant. Elle crée une nouvelle situation ou un nouvel espace pour la communication et le traitement d'informations. Cela dépend de l'enseignant quelle stratégie ou tactique il choisit pour qu'on arrive aux résultats optimaux.⁶⁹

En ce qui concerne la communication avec les élèves, il est souvent difficile de les encourager à communiquer et parler en français. On utilise souvent des manières comme des présentations de courts textes ou de minisituations où sont mises en évidence quelques structures de la langue. Ensuite, on peut profiter de l'analyse de ces documents, explication des règles et reproduction par la lecture. On peut utiliser des exercices destinés à appliquer les règles de grammaire ou les activités de production comme ceux de jeux de rôles ou suggestions pour préparer un dialogue.⁷⁰

4.4.3 Personnel pédagogique

Il est évident que les rôles de l'enseignant ont changés et certaines fonctions passent au personnel pédagogique comme les assistants, les employés techniques et de service et les employés moins qualifiés.⁷¹

⁶⁶ Ibid. (p. 62)

⁶⁷ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 62)

⁶⁸ Ibid. (p. 63)

⁶⁹ Ibid. (p. 63)

⁷⁰ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (p. 110)

⁷¹ Ibid. (p. 63)

Il y a un grand nombre de conflits dans la profession d'enseignant. Premièrement, c'est le conflit entre le déluge d'informations qu'on doit transmettre et les possibilités réelles de le faire. Puis il y a une demande d'augmenter la qualification et le temps qu'on peut consacrer aux études.⁷²

La solution de ces problèmes est l'intégration d'autres employés au processus d'études avec la spécialisation technique ou d'organisation. Après, l'enseignant peut développer des fonctions qui peuvent être accomplies seulement par un spécialiste pédagogique qualifié. L'enseignant peut donc prêter plus d'attention au travail scientifique et de recherche.⁷³

4.5 Méthodologie de l'enseignement des langues étrangères

Ce chapitre présente de différentes approches⁷⁴ ou méthodes de la didactique des langues étrangères. « L'évolution des méthodologies est marquée par les changements : dans les besoins, les objectifs et le public des apprenants. »⁷⁵ On peut noter l'origine d'enseignement des langues étrangères et des méthodes à Rome antique. Les hommes ont appris le grecque et les professeurs ont souvent utilisé la méthode directe.

Les méthodes sont des stimulants dynamiques du processus éducatif. On peut diviser les méthodes par double sens. Premièrement, au sens restreint d'un mot on peut dire que la méthode est une manière importante et spécifique d'activité de l'enseignant et d'élèves par laquelle l'élève acquiert les connaissances, les savoir-faire, les habitudes et développe ses aptitudes sous la direction de l'enseignant. Au contraire, la méthode au sens large du terme c'est une approche globale et générale dans l'enseignement de la langue étrangère.⁷⁶

L'une des questions fréquentes est s'il y a une méthode universelle. La réponse de la majorité d'auteurs est négative. Le choix de la méthode dépend de

⁷² COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (p. 63)

⁷³ Ibid. (p. 63)

⁷⁴ « Le *Dictionnaire actuel de l'éducation* définit le terme *approche*, qui vient de l'anglais *approach*, comme la « base théorique constituée d'un ensemble de principes sur lesquels repose l'élaboration d'un programme d'études, le choix de stratégies d'enseignement ou d'évaluation.. »

ROBERT, Jean-Pierre. *Faire classe en FLE*. (p. 82)

⁷⁵ *L'histoire de la didactique* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm

⁷⁶ CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. (pp. 91 - 92)

l'enseignant, dont les stratégies d'enseignement sont données par sa doctrine préférée, son type pédagogique, les programmes scolaires, les livres et la situation actuelle d'enseignement dans la classe.⁷⁷

On peut distinguer ces méthodes par ordre chronologique : la méthode traditionnelle, directe, active, la méthode audio-orale et audiovisuelle, l'approche communicative et la perspective actionnelle.

4.5.1 Méthodologie traditionnelle

La méthode traditionnelle d'origine allemande est également appelée méthode grammaire-traduction ou parfois bilingue et correspond à l'enseignement du grec et du latin.⁷⁸

Elle vise la maîtrise de l'écrit littéraire. L'acquisition de la langue se fait par un enseignement de la grammaire par la pratique d'exercices thématiques et par l'explication de textes littéraires.⁷⁹

Au 18^{ème} siècle, la grammaire était enseignée de manière déductive, par la présentation de la règle. Au 19^{ème} on a découpé un texte de la langue étrangère et on l'a traduit mot à mot dans la langue maternelle. Cette traduction était le point de départ d'une étude théorique de la grammaire.⁸⁰

Dans cette méthode, le mot-clé est la grammaire et l'enseignant est vu comme le personnage dominant et autoritaire dans la salle de classe. Il choisit les textes à faire étudier, prépare des questions sur la compréhension des textes choisis, des questions permettant de faire le lien entre le contenu du texte et l'expérience personnelle de l'apprenant et des exercices différents.⁸¹

⁷⁷ CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. (p. 103)

⁷⁸ BEAUVAIS, Yannick a Dagmar AUTERSKÁ. *La didactique? Oui, mais-: generale ou appliquee?*(p.10)

⁷⁹ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (pp. 83 - 84)

⁸⁰ *L'histoire de la didactique* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm

⁸¹ ROBERT, Jean-Pierre. *Faire classe en FLE*. (p. 85)

4.5.2 Méthodologie directe

La méthode directe est une réaction contre la méthodologie précédente mutant en valeur l'accumulation des connaissances de vocabulaire et de grammaire.⁸² Cette méthode ne s'intéresse pas à la traduction ou à la mémorisation mais elle est basée sur la communication de l'enseignant et d'élèves en langue étrangère.⁸³ L'apprenant est directement confronté à la langue étrangère sans aide ou utilisation de la langue maternelle.⁸⁴ Il est proposé placer les élèves dans un bain linguistique et de créer des conditions d'acquisition le plus naturelles que possible.⁸⁵

Il y a trois principes fondamentaux de cette méthode. Premièrement, l'enseignement des mots étrangers passe sans intermédiaire de leurs équivalents en langue maternelle quand l'enseignant explique le vocabulaire à l'aide d'objets ou d'images sans les traduire. L'objectif est que l'apprenant pense en langue étrangère. On met l'accent sur la prononciation. Le troisième principe concerne la grammaire qui est expliquée d'une manière inductive sous forme d'exercices de conversation et des questions-réponses dirigées par l'enseignant.⁸⁶

« Cette méthode sollicite simultanément l'oreille, la vue, les mouvements corporels, les interactions constantes entre enseignés et enseignant. C'est une méthode qui se veut active et qui conçoit les activités d'apprentissage comme « globales » engageant le corps et l'esprit. »⁸⁷

4.5.3 Méthodologie active

La méthode active emploie tout un ensemble de méthodes : interrogative, intuitive, imitative, répétitive ainsi que la participation active de l'élève.⁸⁸

⁸² *La méthode directe* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: <http://u2.u-strasbg.fr/dilanel/courslicencieglossaire.htm>

⁸³ CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. (p. 94)

⁸⁴ *Didactique des langues* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://fr.wikipedia.org/wiki/Didactique_des_langues

⁸⁵ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (p. 85)

⁸⁶ *Historique de la didactique du FLE* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: <http://www.echole.org/COURSES/DocumentsDidactiques/M%C3%A9thodologiesFLE/tabid/114/Default.aspx#2>

⁸⁷ BEAUVAIS, Yannick a Dagmar AUTERSKÁ. *La didactique? Oui, mais-: generale ou appliquee?*(p.12)

⁸⁸ *L'histoire de la didactique* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm

Elle représente un compromis entre les procédés et techniques traditionnels et les grands principes de la méthodologie directe. Donc, on peut dire que cette méthodologie se veut une philosophie de l'équilibre.⁸⁹

Cette méthode veut réhabiliter la lecture littéraire en évitant la passivité des élèves. Au contraire, son objectif est de faire lire les élèves d'une manière active en donnant de l'importance à la compréhension des textes. L'objectif de cette méthode est de bien éduquer les futurs citoyens. L'enseignant peut aider les élèves en montrant des objets ou des images.⁹⁰

4.5.4 Méthodologie audio-orale

La méthodologie audio-orale s'est développée aux États-Unis durant la période 1940-1970. « Elle s'est inspirée d'une expérience didactique menée dans l'armée pour former rapidement un grand nombre de militaires à comprendre et à parler les langues des différents champs [...] »⁹¹

Cette méthodologie donne la priorité à la langue orale et la prononciation devient un objectif majeur. On utilise de nombreux exercices de répétition et de discrimination auditive et la prononciation bénéficie de différentes voix des locuteurs natifs.⁹²

Le but était de parvenir à communiquer en langue étrangère le plus tôt possible. Les leçons sont centrées sur des dialogues, le drill, l'imitation et la mémorisation. Il n'y pas d'explication de règles et pas de langue maternelle.⁹³

4.5.5 Méthodologie audio-visuelle

La méthodologie audio-visuelle a dominé en France dans les années 1960-1970. On peut dire que c'est la combinaison de la méthodologie audio-orale avec le

⁸⁹ *L'évolution des méthodologies* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm

⁹⁰ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (p. 87)

⁹¹ GRUCA, Jean-Pierre Cuq et Isabelle. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. (p. 254)

⁹² *Ibid.* (p. 255)

⁹³ *L'évolution des méthodologies* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm

support visuel. Elle était construite autour de l'utilisation conjointe de l'image et du son. Il y avait la priorité à l'oral. Cette méthodologie prend aussi en compte l'expression des sentiments et des émotions qui n'étaient pas considérés auparavant.⁹⁴

4.5.6 Approche communicative

L'approche communicative s'est développée en France au début des années 1970 en réaction contre la méthodologie audio-orale et la méthodologie audiovisuelle. Sa devise est que c'est en communiquant qu'on apprend à communiquer. Il est évident que le mot-clé est la compétence de la communication.⁹⁵

L'objectif de cette approche est l'acquisition de la compétence communicative. On utilise des actes de parole, des notions, des documents authentiques etc. Les apprenants sont au centre de l'apprentissage.⁹⁶

En 1982, elle était proclamée comme une méthode recommandée dans l'enseignement des langues étrangères par Conseil d'Europe et de nos jours, elle domine. Une variante des méthodes communicatives est la méthode d'activation.⁹⁷

4.5.7 Perspective actionnelle

La perspective actionnelle, qui est apparue dans les années 2000, est un prolongement de l'approche communicative. Les apprenants développent un ensemble de compétences générales comme une compétence à communiquer langagièrement. Il y a encore plus d'autonomie pour les élèves et le rôle de professeur diminue. Il n'est pas important seulement de communiquer mais aussi agir avec l'autre.⁹⁸

⁹⁴ *L'évolution des méthodologies* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm

⁹⁵ COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. (p. 91)

⁹⁶ PORTINE, Henry. *Faire classe en (f)le*. (p. 32)

⁹⁷ CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. (p. 95)

⁹⁸ *L'histoire de la didactique* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm

4.6 Formes d'organisation

Avec les aspects différents mentionnés auparavant, il est aussi nécessaire de présenter les formes d'organisation dans lesquelles l'enseignement est réalisé. Elles ont une longue histoire du développement. Les changements étaient influencés par les changements de la conception de l'enseignement et du caractère de l'activité d'enseignant et d'élève.⁹⁹

On peut diviser les formes d'organisation selon les aspects différents. Selon le rapport à la personnalité de l'élève, on peut distinguer l'enseignement collectif, en groupes, individuel et individualisé. Selon le caractère du milieu d'enseignement, on parle de l'enseignement dans la salle de classe, les laboratoires, les ateliers, les terrains d'école, aux musées, aux excursions ou pour les devoirs à la maison. Selon la durée on parle de la leçon, la leçon réduite, la leçon de deux heures et des séminaires etc.¹⁰⁰

4.6.1 Enseignement collectif

L'enseignement collectif a une position importante dans les formes d'organisation. En ce qui concerne sa caractéristique, il y a l'enseignant qui travaille avec un groupe d'élèves selon un plan, systématiquement et dans un temps donné. Chaque leçon a son propre but didactique. Les processus d'interaction et de communication sont basés sur un contact personnel avec une classe. Donc, il y a beaucoup d'interaction diverse, directe ou indirecte entre l'enseignant et un groupe d'élèves. L'enseignant veut maintenir un contact non seulement avec la classe comme un ensemble, mais aussi avec chaque individu. Il crée une atmosphère favorable aux activités cognitives des élèves et pour que tous les élèves assimilent les bases des matières pendant la leçon. Il fait aussi connaissance des besoins individuels des élèves, des niveaux de leur développement et leurs particularités individuelles. En même temps, les élèves font connaissance l'un de l'autre et les relations sociales

⁹⁹ SKALKOVÁ, Jarmila. *Obecná didaktika: vyučovací proces, učivo a jeho výběr, metody, organizační formy vyučování.* (p. 203)

¹⁰⁰ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky.* (p. 46)

se développent. Dans ce type de forme d'organisation, il est nécessaire de maintenir le nombre d'élèves, qui est au maximum 24 élèves, dans chaque classe.¹⁰¹

4.6.2 Enseignement en groupes

L'enseignement en groupes et une telle forme d'organisation dans laquelle de petits groupes d'élèves sont créés qui collaborent à la recherche d'une solution du problème. Un grand avantage de ce type d'enseignement est la possibilité d'aide mutuelle parmi les élèves. Cette coopération aide à développer les qualités de coopération, la responsabilité ou la tolérance. Pour un enseignement en groupes réussi, le choix des élèves dans les groupes est vraiment important. Il est convenable d'incorporer une phase de préparation pour les élèves dans laquelle ils apprennent de nouveaux types des formes d'organisation et des activités. L'enseignant doit apprendre comment mener le travail des groupes et la discussion pour qu'il ait du succès.¹⁰²

4.6.3 Enseignement individuel

Il s'agit du contact constant d'un enseignant et d'un élève. Cet enseignement est typique pour les cours de rattrapage ou pour l'école artistique dans lesquels l'enseignant prête l'attention à un élève seulement.¹⁰³

4.6.4 Enseignement individualisé

Pendant l'enseignement individuel, l'enseignant connaît les possibilités de chaque élève au premier moment. Il peut donc lui adapter le travail. Le but est de trouver les possibilités optimales pour l'apprentissage de chaque élève. Le plan

¹⁰¹ SKALKOVÁ, Jarmila. *Obecná didaktika: vyučovací proces, učivo a jeho výběr, metody, organizační formy vyučování*. (p. 205)

¹⁰² Ibid. (pp. 208 - 210)

¹⁰³ *Organizační formy výuky* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.pf.ujep.cz/obecna-didaktika/pdf/Organizacni_formy_vyuky.pdf

Dalton peut être un bon exemple de cet enseignement dans lequel l'élève apprend la responsabilité, la volonté, la confiance à lui-même et la maîtrise de soi.¹⁰⁴

4.7 Moyens didactiques

Ce chapitre est consacré aux moyens didactiques comme une grande aide dans l'enseignement. On peut diviser les moyens dans ceux non matériels comme par exemple les connaissances, les méthodes, les formes d'organisation etc. et les moyens matériels reliés aux sujets et effets concrets.¹⁰⁵

On peut caractériser les moyens didactiques comme les objets et les effets qui servent à atteindre les objectifs éducatifs déterminés. Ils comportent tous les moyens didactiques matériels qui assurent, conditionnent et rendent efficace le déroulement du procès éducatif. Il s'agit de tels objets qui, en relation avec la méthode d'enseignement et la forme d'organisation, aident à atteindre les buts éducatifs.¹⁰⁶

Les moyens didactiques ont toujours accompagné l'enseignement parce qu'ils sont sa base matérielle. Ils se sont développés en fonction de la civilisation, de la culture et de la technique. Dans le développement d'écoles, ils étaient vraiment un facteur important de modernisation. A présent, on ne peut pas imaginer l'enseignement contemporain sans ces moyens didactiques.¹⁰⁷

4.7.1 Moyens d'enseignement

Entre les moyens didactiques, sauf les moyens matériels et l'équipement d'écoles, on peut aussi classer les moyens d'enseignement. Ce sont les objets matériels utilisés immédiatement dans le processus éducatif qui aident à l'acquisition plus profonde des connaissances et des savoir-faire. Ils présentent un matériel direct qui présente la réalité aux élèves.¹⁰⁸

¹⁰⁴ *Organizační formy výuky* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://www.pf.ujep.cz/obecna-didaktika/pdf/Organizačni_formy_vyuky.pdf

¹⁰⁵ MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. (p. 49)

¹⁰⁶ Ibid. (p. 50)

¹⁰⁷ Ibid. (p. 50)

¹⁰⁸ Ibid. (p. 50)

En ce qui concerne le choix approprié des moyens, il faut prendre en considération certains aspects. Ce sont la manipulation facile avec le moyen, l'abondance de matériels méthodiques et la possibilité de créer son propre matériel méthodique. Les déterminants du choix sont aussi le but et le contenu d'une leçon, le niveau des élèves, la gestion du moyen par le maître et les conditions de la réalisation.¹⁰⁹

Il y a un grand nombre de moyens didactiques de base comme les objets réels (les produits naturels, les préparations, les produits), les modèles statiques ou dynamiques, les représentations (les images, les représentations symboliques, les films, les vidéos etc.), les moyens musicaux (les instruments des musiques), les moyens tactiles (l'écriture braille), les moyens littéraires (les livres, les atlas, les manuels, les textes) et les programmes d'ordinateur.¹¹⁰

En rapport avec les moyens didactiques, il y a le caractère démonstratif ou les moyens démonstratifs. Le principe du caractère démonstratif existe depuis longtemps. Il était toujours considéré comme l'un des points de départ indispensables d'enseignement.

Dans le courant des années, les moyens didactiques se sont développés. Donc, aujourd'hui, l'utilisation de la vidéo ou de la télévision n'est rien d'extraordinaire. L'utilisation des ordinateurs est plus fréquentée. Les programmes interactifs comme par exemple Smart Board et ActivBoard sont les plus préférés. Il est évident que les exigences montent et les maîtres et les élèves doivent s'adapter.

¹⁰⁹ SKALKOVÁ, Jarmila. Obecná didaktika: vyučovací proces, učivo a jeho výběr, metody, organizační formy vyučování. (p. 233)

¹¹⁰ Ibid. (p. 233)

5. Objectifs de la recherche

Dans la partie empirique de ce mémoire, on va d'abord analyser les objectifs et les hypothèses. Nous allons présenter la méthodologie, l'échantillon examiné et les méthodes différentes utilisées dans ce projet comme l'observation, l'interview et l'enquête par questionnaires. Finalement, nous allons présenter les résultats obtenus par ces méthodes.

La question suivante était déterminée pour cette recherche :

Quelles sont les caractéristiques de l'enseignement de la langue française aux collèges à Hradec Králové ?

Cette question de recherche était divisée en questions partielles qui suivent :

- a) les informations sur l'enseignement de la langue française aux écoles choisies
 - 1. Quel est le nombre d'élèves de la langue française dans l'année scolaire 2013/2014 ?
 - 2. Quels matériels sont utilisés ?
 - 3. Quelles méthodes et formes d'enseignement sont utilisées ?
 - 4. Quelle est la proportion de l'utilisation du français et de la langue maternelle ?
 - 5. Est-ce que les élèves peuvent fréquenter les activités extrascolaires ou les loisirs connectés avec la langue française ?

- b) le point de vue des enseignants et des élèves sur l'enseignement de la langue française
 - 1. Quelle est la motivation des élèves pour choisir la langue française ?
 - 2. Quelles sont les activités amusantes et ennuyeuses pour les élèves ?
 - 3. Quels sont les aspects faciles et difficiles dans l'enseignement de la langue française ?

Pour la réalisation de cette recherche les hypothèses suivantes étaient établies :¹¹¹

H1 : Les élèves préfèrent étudier par les jeux que travailler avec le livre.

H2 : Les élèves préfèrent le travail en groupes au travail individuel.

H3 : L'apprentissage du vocabulaire est plus facile que celle de la grammaire.

H4 : Les enseignantes et les élèves ont des points de vue différents sur la question de ce qui est facile et difficile dans l'apprentissage du français.

H5 : Les livres d'auteurs tchèques sont plus utilisés que ceux d'auteurs français.

H6 : La langue française est plus utilisée que la langue maternelle.

H7 : Le collège Božena Němcová offre plus de possibilités de parler français ou d'activités extrascolaires de la langue française que les écoles de Pouchov et de SNP pour les élèves.

¹¹¹ Les hypothèses suivantes étaient basées sur les observations précédentes et les interviews informelles avec les enseignantes et les élèves pendant le stage pédagogique.

6. Écoles choisies

Cette recherche était réalisée dans trois écoles à Hradec Králové. Ce sont deux écoles primaires de SNP et Pouchov en comparaison avec le collège Božena Němcová.

6.1 École primaire de Pouchov

L'école primaire de Pouchov était ouverte dans l'année scolaire 1976/1977. Elle se trouve dans une partie périphérique de Hradec Králové. Le bâtiment est divisé en trois parties, l'école primaire, la cantine scolaire et la salle de gymnastique. L'école est adaptée pour les handicapés. Il y a beaucoup de classes spéciales, une classe des langues dans laquelle chaque élève peut profiter de la possibilité d'utiliser les casques pendant la leçon. L'enseignante en profite vraiment parce que cet équipement peut faciliter l'audition et elle peut écouter chaque élève individuellement au moyen de ces casques. Puis il y a la bibliothèque, l'atelier céramique, une salle de projection et deux salles informatiques. On peut aussi découvrir un nouveau gymnase moderne et un nouveau terrain de jeu. Cette école s'oriente vers l'écologie. De plus, l'école a ouvert une classe avec le programme scolaire qui s'appelle « Commencer ensemble »¹¹², qui a vraiment du succès.¹¹³

L'enseignement du français n'a pas une longue histoire dans cette école. Les parents ont demandé l'enseignement du français et le directeur était d'accord. Pendant l'année scolaire 2013/2014, il y avait seulement 12 élèves en cinquième classe.

Tous les deux ans l'école offre un voyage touristique en France à tous les élèves. Comme il n'y pas beaucoup d'élèves en français, ce voyage en France est offert à tous. L'école de Pouchov n'offre pas d'autres activités en ce qui concerne la langue française.

¹¹² *Začít spolu* – traduction de l'auteur: Commencer ensemble

¹¹³ *Základní škola - Pouchov* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://www.zspouchov.cz/>

6.2 École primaire de SNP

L'école primaire de SNP n'est pas loin du centre de Hradec Králové. En 2014, l'école a célébré le 50^e anniversaire de sa création. La garderie, la cantine scolaire et le gymnase font partie intégrante de l'école. Il y a aussi beaucoup de classes spéciales, une classe des langues qui est ressemblante à celle de l'école de Pouchov mais l'enseignante ne l'utilise pas. De plus, il y a une grande bibliothèque et une salle d'informatique. L'école offre un grand nombre d'activités extrascolaires pour les élèves.

L'école primaire de SNP s'oriente vers l'enseignement des langues étrangères. Puisque l'enseignement des langues n'est pas compris dans le programme, les parents doivent payer une petite subvention chaque année à l'école élémentaire et à la sixième classe. Ils doivent aussi payer pour les manuels scolaires.¹¹⁴

Dans l'école élémentaire, les élèves apprennent l'anglais et depuis la sixième classe ils apprennent une deuxième langue étrangère, soit le français soit l'allemand ou le russe. Durant l'année scolaire 2013/2014, il y avait 85 élèves en classe de la langue française depuis la sixième jusqu'à la troisième classe.

L'école offre un cours facultatif de la conversation française pour les élèves au cours moyen 2 où ils jouent des jeux et apprennent surtout le vocabulaire. De plus, il y a un cours facultatif de la conversation pour les élèves de quatrième et troisième classe comme la préparation pour l'école secondaire et l'examen d'entrée. Comme cet école a profité d'une offre de l'Institut national pour l'enseignement¹¹⁵ qui a proposé une possibilité d'intégrer un locuteur natif dans l'enseignement des écoles, les élèves peuvent communiquer avec lui. C'est vraiment une offre intéressante et inspirante pour toutes les écoles car la communication avec le locuteur natif est définitivement un aspect moteur dans l'enseignement d'une langue étrangère. De plus, tous les deux ans, l'école offre un voyage touristique en France pour tous les élèves.

¹¹⁴ *Základní škola SNP* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://zs-snp-v-hk.webnode.cz/>

¹¹⁵ *Národní institut pro další vzdělávání* – traduction de l'auteur: Institut national pour l'enseignement

6.3 Lycée Božena Němcová

Le lycée Božena Němcová a été fondé en 1978 comme une petite école de 250 élèves. Il y a eu des travaux en 1983 pendant lesquels 14 classes spécialisées, les salles de conférences, les laboratoires, un terrain de jeu et une salle de gymnastique ont été construits continuellement.¹¹⁶

C'est un lycée qui a six ans mais j'ai concentré la recherche au collège. Il y avait 210 élèves du cours de langue française pendant l'année scolaire 2013/2014 dans toutes les classes, mais je me suis concentrée surtout sur l'enseignement de la langue française dans la septième et sixième classe par rapport à mes études.

Ce lycée offre un grand nombre d'activités pour tous les élèves en français. Premièrement, il y a un cours facultatif du théâtre français qui a du succès. Les élèves participent aux compétitions et aux festivals théâtraux comme par exemple Fetlyf à Saint-Malo ou à Turin. De plus, le lycée a organisé un projet français qui s'appelle « Les élèves de Molière dans la ville de Hradec »¹¹⁷ pendant lequel ils apprennent le français de manière amusante. Ils ne travaillent pas avec les livres mais ils s'efforcent d'adapter les pièces de théâtre différentes.

Les élèves peuvent aussi participer aux compétitions de la langue française ou ils peuvent étudier en France pendant 14 jours, 1 ou 3 ans. Les élèves ont aussi la possibilité de communiquer avec un locuteur natif. Tous les deux ans, l'école offre un voyage touristique en France.¹¹⁸

¹¹⁶ *Gymnázium Boženy Němcové* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://zs-snp-v-hk.webnode.cz/>

¹¹⁷ *Molierovi žáci v Eliščině Hradci VI* - traduction de l'auteur: Les élèves de Molière dans la ville de Hradec

¹¹⁸ *Gymnázium Boženy Němcové* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://zs-snp-v-hk.webnode.cz/>

8. Résultats

Dans ce chapitre, on va analyser les résultats obtenus par les observations, l'enquête par questionnaires et les interviews. L'interprétation des questionnaires et la comparaison des résultats suivent.

8.1 Observations

Dans le chapitre suivant, les observations sont présentées. J'ai fait deux heures dans chaque classe du français. A l'école de Pouchov, le français était enseigné dans une classe en cinquième classe, à l'école de SNP, depuis la sixième jusqu'à la troisième classe et finalement, au collège Božena Němcová, le français était enseigné en septième et sixième classe. Donc, en tout, j'ai fréquenté toutes classes du français des collèges.

Pendant les observations, j'ai noté le déroulement chronologique de la classe. J'ai concentré sur les enseignantes et leur comportement, l'interaction entre eux et les élèves, la communication, les méthodes d'enseignement, la motivation et la classe.

8.1.1 Observation axée sur les enseignantes

Le commencement des leçons étaient ressemblant car les enseignantes sont venues dans la classe, elles ont dit bonjour aux élèves en français et puis ils ont pu s'asseoir. Car les élèves dans l'école primaire de Pouchov attendent au corridor, ils doivent préparer leurs livres et cahiers après leur arrivée dans la classe.

Les enseignantes ont inscrit le thème d'une classe dans le journal de classe dans le commencement des leçons sauf le collège Božena Němcová où ils utilisent le journal électronique de classe. Donc, il est possible d'inscrire le thème avant la leçon, mais en ce qui concerne les élèves qui sont absents, il est nécessaire d'écrire leurs noms au papier ou mémoriser ceux qui sont absents.

Les enseignantes sont bien visibles par tous les élèves. Elles profitent de toute l'espace dans les classes et vont entre les bancs d'école. Elles regardent tous les élèves et parlent naturellement. Elles étaient calmes, équilibrées, amicales, patientes

et enthousiastes de leur travaille. L'enseignante au collège de Pouchov était vraiment dynamique et énergique. Elles étaient capables de maintenir le silence et l'attention dans les classes. Dans une classe d'un des collèges, il n'y avait pas de silence et l'enseignante n'a dit rien aux élèves qui n'ont pas obéi aux instructions. Cela était peut-être la raison pourquoi les élèves étaient très indisciplinés.

Dans les classes, les enseignantes ont alterné le travail individuel avec le travail en groupes qui est plus préféré. Seulement au collège de SNP, l'enseignante en n'ont pas profité très souvent. En ce qui concerne les activités préférées, elles ont profité des jeux comme par exemple la dictée courante, en mouvement, ou Jacques a dit (voir ci-dessous: Supplément H), des activités interactives sur les thèmes des fruits ou des sports, des projets de la France ou de Paris, des poèmes et des chansons comme Ça ira de Jonathan Joyce, Lundi matin ou d'Alizée.

En ce qui concerne les livres, aux collèges de Pouchov et de SNP, les livres *Le français entre nous* et au collège Božena Němcová, les livres *Extra!* étaient utilisés. De plus, l'enseignante de SNP a travaillé avec la version électronique du livre *Le français entre nous*. Les enseignantes ont utilisé aussi les sites d'Internet pour la grammaire¹¹⁹ et les matériels d'autre source, par exemple des magazines ou des journaux différents.

8.1.2 Observation axée sur les élèves

Devant le début d'une leçon, les élèves à l'école primaire de Pouchov ont attendu devant la classe ce qui a retardé le déroulement de la leçon. Dans les autres écoles, les élèves étaient déjà dans la classe. On pourrait se poser une question sur quelle modalité est plus convenable mais en tout cas, ceux qui attendent dehors la classe préféreraient rester dedans.

Les élèves étaient actifs, laborieux et obéissants mais dans une classe d'un des collèges, certains élèves étaient indisciplinés et l'atmosphère n'était pas approprié pour un enseignement effectif. Néanmoins, l'atmosphère était plutôt positive et tranquille dans toutes les écoles. Les élèves n'étaient pas timides.

¹¹⁹ Il y a une liste des sites populaires d'Internet utilisée en classe dans le supplément F.

8.1.3 Observation axée sur l'interaction entre l'enseignante et les élèves

En comparaison avec les collèges de Pouchov et de SNP, où les enseignantes tutoient les apprenants et elles s'adressent à eux avec leurs prénoms tchèque, au collège Božena Němcová, l'enseignante leurs s'adresse avec les équivalents français de leurs prénoms. Toutes les enseignantes ont interrogé tous les élèves, aussi bien les bons élèves que les moins bons. Soit les élèves se lèvent et vont au tableau, soit restent aux bancs d'école. Cela dépend sur des activités pendant les leçons. Les enseignantes ont posé des questions adaptées aux connaissances des élèves. Elles ont laissé parler les élèves, et seulement ensuite, elles ont corrigé leurs fautes de prononciation et elles ont souvent écrit le corrigé au tableau, ce qui était, bien sur, moins fréquent au collège Božena Němcová.

L'atmosphère dans les classes de toutes les écoles était bonne et amicale. Les élèves ont pu communiquer avec les enseignantes sans problème. Ils ont pu exprimer leurs opinions librement.

8.1.4 Observation axée sur la communication

Au collège Božena Němcová, l'enseignante a parlé presque toujours en français. Dans les autres écoles, les enseignantes ont parlé français en donnant des instructions qui étaient traduits en tchèque si cela était nécessaire. Pendant l'explication de la grammaire, elles ont utilisé le tchèque à toutes les écoles.

Les enseignantes se sont efforcées d'encourager les élèves à communiquer par les projets différents, le travail en groupes, les dialogues ou les questions. Il était évident que les élèves préféraient le travail en groupe et les activités interactives qui étaient plus amusantes pour eux.

En ce qui concerne les élèves, ils ont souvent parlé en tchèque entre eux mais il était évident qu'ils s'encouragent à parler et utiliser la langue française quand ils ont su comment dire certaine phrase.

8.1.5 Observation axée sur les méthodes d'enseignement et les formes d'organisation

Les méthodes d'enseignement du français étaient vraiment semblables dans toutes les écoles. Les enseignantes ont utilisé la méthode communicative qui est vraiment populaire aujourd'hui. Les leçons étaient basées sur la communication, les dialogues ou les jeux de rôles différents. Les enseignantes ont encouragé les élèves à parler français. De plus, elles se sont efforcées de créer les situations réelles dans lesquelles les élèves ont pu utiliser ce qu'ils ont appris.

Au collège de SNP, l'enseignante a souligné que les élèves ont beaucoup de problèmes avec la traduction des phrases. Donc, elle a incorporé aussi la méthode traditionnelle dans leur leçons.

La méthode lexicale de monologue et de dialogue comme explication, discussion, jeux de rôles différents et travail avec le livre étaient utilisés. Selon l'aspect psychologique, elles ont profité du travail individuel et en groupes. Il était intéressant d'observer comment l'atmosphère dans la classe et la personnalité d'enseignante ont influencé le déroulement du travail en groupes.

En ce qui concerne les méthodes logiques, pendant l'explication de la grammaire les enseignantes aux collèges de SNP et de Pouchov ont utilisé plutôt la méthode déductive. Les enseignantes ont préféré expliquer les règles de la grammaire et puis les élèves ont rempli des exercices variés. Au collège Božena Němcová, les élèves étaient encouragés à déduire les règles de ces exercices indépendamment et puis l'enseignante s'est assurée qu'ils avaient eu compris. Donc, il s'agit d'une méthode inductive.

En ce qui concerne les formes d'organisation, les enseignantes ont utilisé l'enseignement collectif, en groupes et de projet. Au collège de SNP, l'enseignante a préféré l'enseignement collectif dans la plupart des cas. Aux collèges de Pouchov et Božena Němcová, l'enseignement collectif était également utilisé souvent mais les enseignantes l'alternent avec celui en groupes et de projet.

8.1.6 Observation axée sur la classe

Aux collèges de SNP et de Pouchov, l'enseignement du français se déroule dans les classes normales, pas spécifiées pour l'enseignement des langues étrangères. Au collège Božena Němcová, il y avait des classes spécifiées pour l'enseignement du français. Elles étaient spacieuses avec des caisses, des rayons et des vitrines dans lesquels il y avait des livres, des dictionnaires, des journaux ou d'autres matériels utiles. Les bancs d'école étaient organisés dans trois lignes. Devants les bancs, il y avait les tableaux blancs.

Toutes les classes étaient belles, claires et décorées par des projets, les images, les exposés et les peintures. Dans une classe du collège Božena Němcová, il y avait une peinture vraiment réussie de petit prince d'Antoine de Saint-Exupéry.

En ce qui concerne la technologie, presque dans chaque classe, il y avait l'ordinateur et le tableau interactif, sauf une classe du collège de SNP où il y avait seulement la télévision.

8.2 Interview

L'interview pour les enseignantes comporte 16 questions sur leurs expériences, le matériel utilisé, les formes d'organisation et les méthodes d'enseignement. Ensuite, il y a des questions concentrées sur les aspects faciles et difficiles de l'apprentissage du français. Le but était d'apprendre quelles activités sont intéressantes pour les élèves pour faire la liste de matériel utile. Après les enseignantes ont répondu aux questions sur la motivation des élèves ou quels sont les problèmes pendant les leçons. Finalement, il y a une question concentrée sur les possibilités de parler le français en dehors des leçons obligatoires à l'école.

Le résumé d'informations obtenues pendant les interviews est divisé selon les thèmes.

8.2.1 Matériel utilisé en classe

L'enseignante du collège de Pouchov a l'examen international DELF B1. Au contraire, les enseignantes d'école de SNP et du collège Božena Němcová ont le certificat d'aptitude pédagogique La langue française pour l'école primaire et secondaire. Les enseignantes au collège Božena Němcová et de SNP sont membres d'Association des enseignants de français en République tchèque. De plus, toutes les trois enseignantes profitent des offres d'Alliance française. Les élèves du collège Božena Němcová participent souvent à la Journée internationale de la Francophonie.

Dans les écoles de SNP et de Pouchov, les livres et les cahiers *Le français entre nous* et *Extra* sont utilisés, tandis que les livres et les cahiers *Echo* sont utilisés au collège Božena Němcová. Les livres *Le français entre nous* sont préférés parce qu'il y a beaucoup d'informations sur le monde francophone, de photos et de connexion avec les autres matières. Un grand avantage est la forme interactive de ce livre.

À la différence d'écoles de SNP et de Pouchov, où les enseignantes travaillent avec les cahiers d'exercices, au collège Božena Němcová, ils ne travaillent pas avec le cahier pendant les leçons. L'enseignante laisse le cahier pour le travail à la maison. Elle préfère les livres d'origine française comme par exemple *Echo* ou *Forum*.

Les enseignantes prennent également l'inspiration d'autres livres comme par exemple *Connexions*, *Alter Ego*, *Cvičebnice francouzské gramatiky*, *Panorama*, *Grammaire Progressive du Français*, *Vocabulaire Progressif du Français*, *Forum* et *Hry ve výuce francouzštiny*. Les sources d'Internet sont aussi utilisées. Vous pouvez trouver la liste d'autres matériels utiles dans le supplément.

8.2.2 Formes d'organisation et méthodes d'enseignement

L'enseignement dans toutes les écoles mentionnées peut être caractérisé comme collectif, il se déroule pendant les leçons à l'école. Sauf les leçons obligatoires les écoles organisent des voyages touristiques en France et des excursions différentes. Pendant les leçons toutes les enseignantes essaient de changer les activités, le travail en groupe avec le travail autonome. Il n'est pas facile de

travailler en groupe mais si le comportement des élèves permet, elles incorporent les activités en groupe parce qu'ils peuvent apprendre la collaboration, la discussion et les règles de la communication. Parmi les désavantages du travail en groupe, on peut classer les difficultés de temps et d'organisation.

Les enseignantes aux collèges de SNP et de Pouchov, donnent les devoirs des cahiers d'exercices. Au contraire, au collège Božena Němcová, les élèves doivent préparer les dialogues et les poèmes variés comme devoirs. L'enseignante laisse le cahier pour le travail à la maison. Si les élèves montrent qu'ils ont rempli leurs cahiers d'exercices, elle leur donne une bonne note.

Les bancs d'école sont rangés en trois lignes. Le rangement des bancs ne change pas. Si l'enseignante au collège de Pouchov veut travailler en groupe, elle encourage les élèves à aller devant le tableau ou au contraire en arrière. Au collège Božena Němcová, l'enseignante n'aime pas une classe où les bancs sont rangés en deux lignes horizontalement parce qu'elle ne peut pas se déplacer parmi les élèves et contrôler leur travail.

8.2.3 Motivation

Généralement, la motivation principale des élèves pour choisir le français est la possibilité de parler français et voyager en France ou dans d'autres pays francophones. L'une des enseignantes pense que la raison pour choisir cette langue est sa relation amicale avec les élèves. Au collège Božena Němcová, les élèves sont motivés par la possibilité d'étudier à l'université en France, la participation aux compétitions et la possibilité de participer au cours facultatif du théâtre français.

Les enseignantes motivent les élèves avec les manières différentes. Elles veulent leur montrer ce qu'ils ont appris, par exemple pendant les dialogues ou la conversation. De plus, elles montrent la ressemblance avec l'anglais ou les curiosités du monde francophone.

8.2.4 Aspects faciles et difficiles

Les enseignantes pensent que le français est difficile en tout pour les élèves et qu'il y a beaucoup d'aspects pénibles dans les leçons. Au contraire, il y a le vocabulaire ressemblant à l'anglais qui est facile pour eux comme par exemple « la famille » en français et « family » en anglais. La prononciation est difficile au premier moment mais quand ils apprennent les règles, la prononciation et la lecture deviennent plus faciles. La différence entre l'écriture et la prononciation est vraiment difficile pour tous.

Les aspects problématiques sont la prononciation de « r » et des nasales. Dans l'écriture, il est problématique de lire certaines voyelles et consonnes ensemble comme par exemple « ou, au, eau » dans les mots « beaucoup ou l'eau ». Ensuite, il y a les articles, les accents, les prépositions, la conjugaison de verbes irréguliers et l'audition.

L'un des aspects les plus difficiles est absolument l'audition, surtout à cause de la vitesse et de la qualité d'enregistrement. La formulation des questions qui fait partie du texte est aussi problématique. De temps en temps ce n'est pas facile de répondre sur les questions même si les élèves comprennent le texte.

8.2.5 Préférence d'activités

Les élèves préfèrent les activités amusantes comme les jeux comme par exemple Jacques a dit, la dictée courante, habituelle en mouvement, ou les jeux au tableau interactif, les compétitions, les chansons d'Alizée, de Génération Goldman ou de Zaz, de différents projets comme par exemple sur Paris ou les loisirs. En tout, les élèves préfèrent créer des projets que travailler avec le livre. Ils aiment travailler avec le tableau interactif car cela n'est pas très souvent. Donc, ils peuvent l'apprécier.

Au collège Božena Němcová, les élèves préfèrent les dialogues et les jeux de rôles différents. Au premier moment, ils ne les préféraient pas mais après ils se sont habitués à ces activités et maintenant ils les aiment. Au contraire, dans autres écoles, les élèves aiment regarder les films et écouter la musique mais ils n'aiment pas les

tests ou l'explication de la grammaire. Au collège Božena Němcová, l'enseignante pense que sa manière du travail peut être confuse au premier moment parce qu'elle parle toujours français mais ensuite, cela fonctionne parce qu'elle continue dans ce style.

8.2.6 Obstacles

Les enseignantes ont mentionné des différents obstacles comme par exemple le comportement dissipé tel que le manque de concentration. Aujourd'hui, une paresse des élèves est un grand problème. Ils n'étudient pas, ne font pas les devoirs et ils refusent d'être actifs pendant les leçons.

Il est aussi très fréquent qu'il y ait un élève avec trouble d'apprentissage comme par exemple la dyslexie ou la dysgraphie. Il est plus difficile pour eux d'apprendre le français que pour les élèves sans ces problèmes. L'enseignante au collège de Pouchov, souligne qu'il est plus important pour ces élèves d'apprendre surtout la communication. Car l'écriture est vraiment difficile pour eux, il est utile d'insister sur la prononciation que l'écriture.

8.2.7 Communication

L'une des enseignantes souligne qu'aujourd'hui, il est important d'encourager les élèves à communiquer en langue étrangère. Généralement, on doit mettre en relief qu'ils ne doivent pas avoir peur de faire des erreurs en parlant français parce qu'il s'agit d'une manière comment ils peuvent apprendre plus.

Il y a beaucoup de manières comment on peut encourager les élèves à communiquer. Les élèves doivent faire des devoirs, des présentations, des projets ou des exposés. Les enseignantes questionnent les élèves et eux, ils créent des dialogues ou présentent des jeux de rôles différents.

8.2.8 Cours facultatifs et d'autres activités

Les élèves du collège de Pouchov ne participent pas aux compétitions parce que le français y est un sujet nouveau. L'école ne fait pas de projets d'organiser plus d'activités en français. Tous les deux ans, l'école organise des voyages touristiques en France. L'enseignante pense qu'il y a seulement un petit nombre d'élèves qui s'intéresseraient potentiellement, peut-être 2 ou 3 élèves excellents mais malheureusement, ce nombre ne suffit pas pour créer un cours facultatif.

L'école de SNP offre un cours facultatif pour les élèves de la septième classe ou ils apprennent le français, surtout le vocabulaire avec les jeux. Ensuite, elle fait des projets de la conversation pour la quatrième et la troisième classe comme la préparation pour les compétitions. Les élèves participent aux compétitions de la langue française. Tous les deux ans, l'école organise les voyages touristiques en France. Dans cette école, les élèves s'intéressent aux activités extrascolaires françaises. L'enseignante voudrait créer un autre sujet facultatif français mais il est problématique que beaucoup d'élèves partent au collège Božena Němcová où ils peuvent continuer le français et faire plus d'activités. Donc, ensuite, il n'y pas un nombre d'élèves suffisant pour l'ouvrir. Dans cette année scolaire, la classe de la conversation était annulée à cause du manque d'élèves inscrits.

Le lycée Božena Němcová offre un cours facultatif du théâtre français. Ils participent dans les compétitions et les festivals théâtraux comme par exemple Fetlyf à Saint-Malo en avril 2013 ou à Turin en mai 2013. Le lycée a organisé un projet français qui s'appelle « Les élèves de Molière à Hradec Králové »¹²⁰ pendant lequel, ils ont appris le français pas avec les livres mais ils écrivent ou accommodent les pièces différentes qu'on pourrait voir pendant les Jours de la francophonie à Hradec Králové. Les élèves peuvent aussi participer aux compétitions de la langue française ou ils peuvent étudier en France pour 14 jours, 1 ou 3 ans. Ils doivent payer ces études étrangères et participer aux concours nationaux. Les deux étudiants ont réussi en projet « Une année en France »¹²¹ et ils ont étudié au Lycée F. Mistral. L'année dernière, le lycée a réalisé le projet « En route »¹²² en collaboration avec le lycée de J. Cartier Saint-Malo pendant lequel 3 étudiants y ont étudié. Les élèves ont

¹²⁰ *Molierovi žáci v Eliščině Hradci* - traduction de l'auteur: Les élèves de Molière à Hradec Králové

¹²¹ *Rok ve Francii* – traduction de l'auteur: Une année en France

¹²² *Na cestě* – traduction de l'auteur: En route

aussi la possibilité de communiquer avec une locutrice native. Il est évident que dans ce collège les élèves sont motivés pour participer aux activités différentes. Il y a beaucoup de possibilités de voyager dans les pays francophones où étudier en France. Les élèves peuvent fréquenter la conversation facultative avec la locutrice native. Selon l'enseignante il est utile de pratiquer la conversation avec elle. Malheureusement, il n'y pas beaucoup d'élèves comme par exemple au cours facultatif du théâtre français.

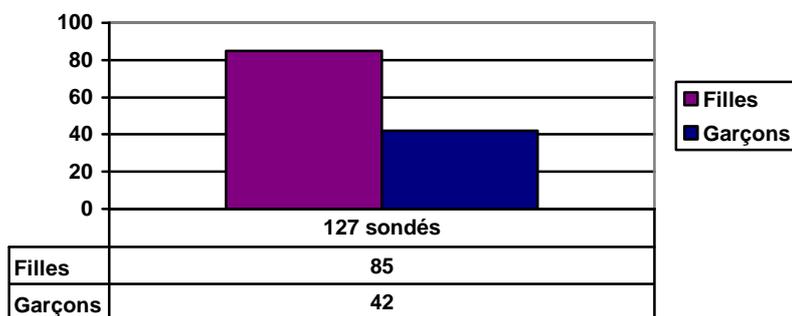
8.3 Interprétation des questionnaires

Dans ce chapitre, on va analyser les résultats des questionnaires obtenus aux collèges de SNP, de Pouchov et au collège Božena Němcová. Cette recherche était réalisée dans l'année scolaire de 2013/2014 pendant le février et le mars.

1. Sexe

Il y a 85 filles et 42 garçons qui ont répondu aux questionnaires. Il y a des 127 sondés au total comme on peut voir dans le graphique numéro 1.

Le graphique n. 1



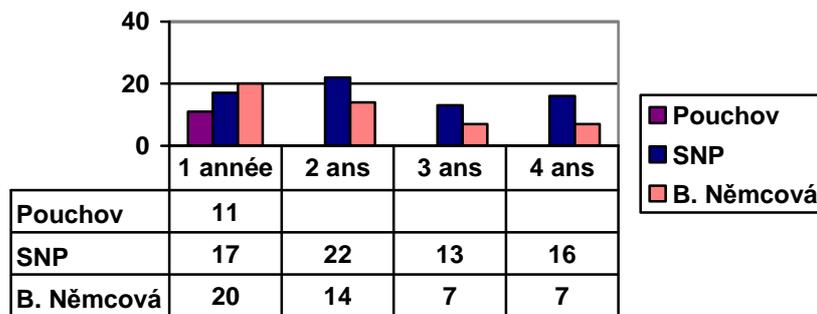
2. Age

L'âge d'élèves est de 11 jusqu'à 16 ans.

3. Depuis longtemps tu apprends la langue française ?

Au collège de Pouchov, la langue française est une nouveauté et elle est enseignée depuis la cinquième classe. Donc, les élèves l'apprennent pour la première année. Au contraire, au collège de SNP, le français est enseigné depuis la sixième jusqu'à la troisième classe ce qui signifie que les élèves l'apprennent pour 1 jusqu'à 4 années. Dans la septième et la sixième au collège Božena Němcová, ils apprennent cette langue pour 1 ou 2 ans mais il y a aussi ceux qui l'apprennent pour 3 ou 4 ans puisque ils sont venus de l'école primaire de SNP.

Le graphique n. 2



4. Pourquoi tu apprends la langue française ?

Dans cette question ouverte, les élèves avaient une possibilité d'écrire pourquoi ils apprennent la langue française. Les raisons pour le choix du français sont montrées dans le tableau numéro 1. Elles étaient ressemblantes dans toutes les écoles. La majorité des élèves, 69 d'entre eux, choisissent cette langue parce qu'ils la trouvent belle. D'autres expriment qu'ils n'avaient pas un grand choix en ce qui concerne la deuxième langue étrangère, car soit ils ne préfèrent pas les langues proposées, souvent l'allemand ou le russe, soit l'enseignement de leur langue préférée n'était pas réalisé. Donc, ils sont obligés de choisir le français. Puis, ils sont influencés par leurs parents ou leurs camarades qui aiment ou parlent le français. Seulement dix élèves ont écrit qu'ils ont choisi cette langue à cause de leur intérêt.

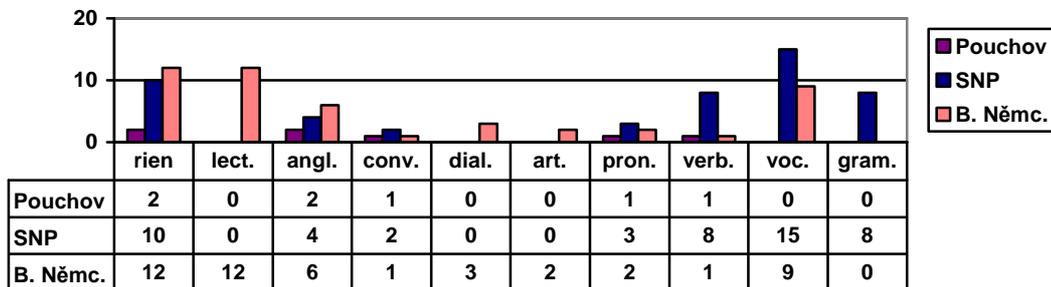
Le tableau n. 1

	belle langue	langue annulée	parents	camarades	intérêt
Pouchov	7	3	2	1	2
SNP	48	21	9	7	6
B. Němc.	14	10	2	1	2

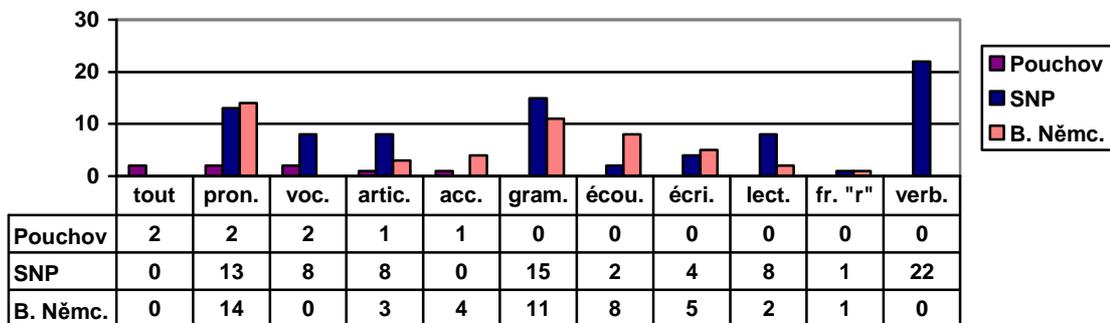
5. Quels aspects du français tu trouves faciles et au contraire difficiles ?

Les réponses à cette question ouverte étaient variées ce qu'on peut observer dans la représentation graphique numéro 3 (les aspects faciles) et 4 (les aspects difficiles). Une grande partie d'élèves considèrent le français comme une matière difficile. La lecture, la ressemblance de vocabulaires avec l'anglais, la conversation et les dialogues sont les aspects faciles selon eux. Par contre, ils pensent que les verbes, la prononciation et la grammaire sont très difficiles. Ensuite, ce sont le vocabulaire, les articles, l'accent, l'écoute, l'écriture et la lecture qui posent des problèmes.

Le graphique n. 3



Le graphique n. 4



6. Qu'est-ce que tu aimes dans la classe du français ?

Dans le tableau numéro 2, on peut voir la liste des activités amusantes d'après les élèves qui ont répondu à cette question ouverte. Les chansons, les dialogues, les jeux, les mots croisés, la conversation, les présentations et le travail en groupe sont très populaires.

Le tableau n. 2

Activités amusantes		Activités ennuyeuses	
chansons	32	tests	40
dialogues	22	lecture	9
jeux	19	dictées	5
mots croisés	10	chansons	5
lecture	8	grammaire	5
conversation	7	vocabulaire	4
présentation	6	fiches du travail	4
travail en groupes	5	bruit dans la classe	3
attitude d'enseignante	4	verbes	3
travail avec le livre	4	dialogues	3
quiz	3	révision	3
projets	3	études	2
poèmes	3	traduction	2
France	2	ennui	2
traduction	2	instructions imprécises	1
1 pour l'activité	1	déroulement de la classe	1
films	1	travail avec le livre	1

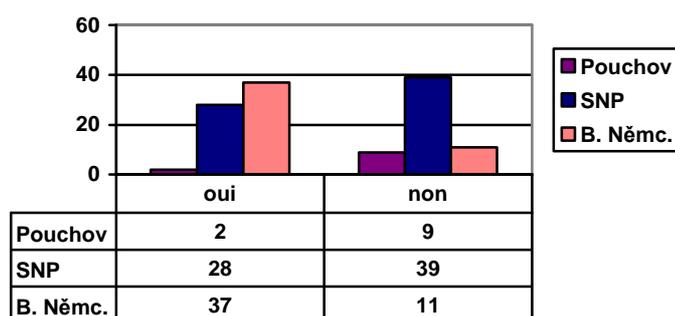
7. Qu'est-ce que tu n'aimes pas dans la classe du français ?

Cette question est aussi ouverte, donc les élèves pouvaient écrire ce qu'ils n'aiment pas dans la classe de la langue française. Les tests, la révision, l'audition, les dictées, le bruit et le déroulement de la classe, les instructions imprécises et la grammaire, ce sont les aspects ennuyeux et fastidieux qu'on peut voir dans le tableau numéro 2.

8. Est-ce que tu as la possibilité de parler français en dehors les classes obligatoires à l'école comme par exemple aux cercles ou d'autres activités? Si non, qu'est-ce qui t'intéresserait dans ces activités ? Écris les activités concrètes.

Il s'agit d'une question ouverte de nouveau. Les élèves parlent français dans les pays étrangers pendant les vacances. Ils communiquent avec les camarades français ou ils l'apprennent dans les classes de perfectionnement. Au collège Božena Němcová, ils parlent français aux voyages touristiques, pendant les visites des étrangers en République tchèque, dans la classe de la conversation avec un locuteur natif ou au cours facultatif du théâtre français qui a beaucoup de succès. Le graphique numéro 5 montre l'intérêt de la langue française en dehors des classes obligatoires.

Le graphique n. 5



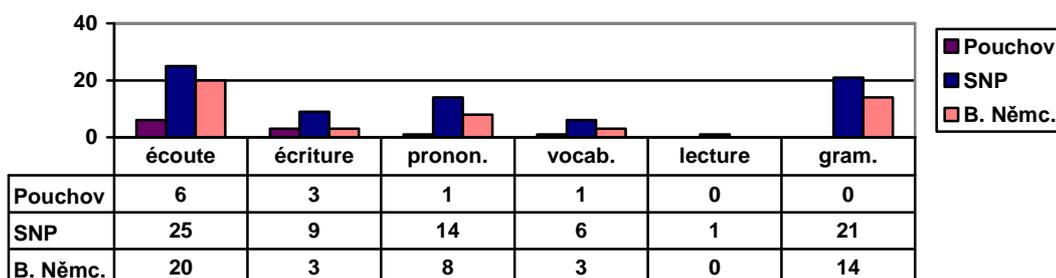
9. Quels aspects du français tu trouves faciles et au contraire difficiles ? Écris des exemples concrets.

Cette question est la même comme la question numéro 5 mais cette fois les élèves ont la possibilité de choix et ils doivent écrire les exemples concrets. Les résultats sont montrés dans les graphiques numéros 6 et 7.

Dans la lecture et la prononciation, il est nécessaire d'apprendre les règles fondamentales. Même si elle est difficile tout d'abord, la lecture et la prononciation deviennent plus faciles après de nombreuses révisions. Le vocabulaire évoque souvent le vocabulaire anglais. Donc, les élèves peuvent déduire certains mots

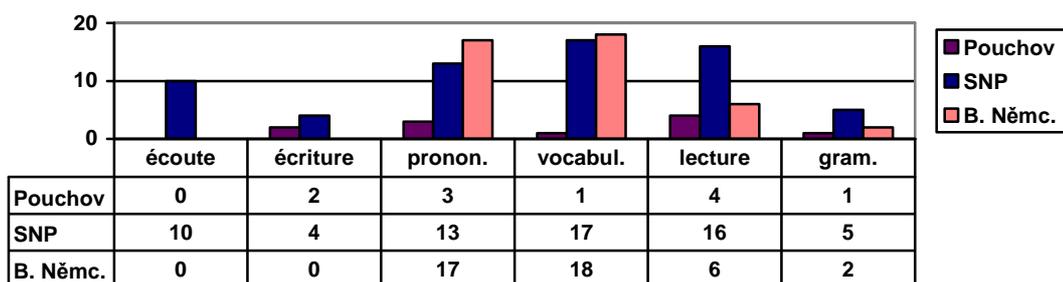
comme par exemple la famille ou la couleur. En ce qui concerne la grammaire, les élèves pensent que la conjugaison des verbes réguliers est plus facile. Les élèves qui apprennent le français pour une ou deux années ont écrit qu'ils trouvent l'audition facile car l'enregistrement est souvent lent et bien compris. Certains d'entre eux pensent que l'écriture est vraiment facile, particulièrement les élèves qui apprennent le français depuis longtemps. Cela veut dire pour la troisième ou la quatrième année.

Le graphique n. 6



La majorité des élèves trouvent l'écoute la plus difficile. Comme ils apprennent plus de la grammaire ou du vocabulaire, l'audition devient plus difficile avec l'élision et les règles de la prononciation. Il y a aussi la vitesse de la langue parlée, le bruit de fond qui font l'audition plus compliquée. Certains élèves notent que les dictées du livre sont aussi un peu difficiles. En ce qui concerne la grammaire, ce sont surtout les verbes irréguliers, les pronoms, les temps du passé, les chiffres et les articles, qui causent des problèmes. Dans la prononciation, il est difficile pour les élèves d'apprendre les règles différents de celui de la prononciation d'anglais ou d'allemand qu'ils connaissent déjà comme par exemple la prononciation du « r » français, les nasales ou les règles de la liaison. En ce qui concerne l'écriture, il est problématique d'apprendre l'écriture d'élision et d'accents. Dans le vocabulaire, il est difficile d'apprendre les articles.

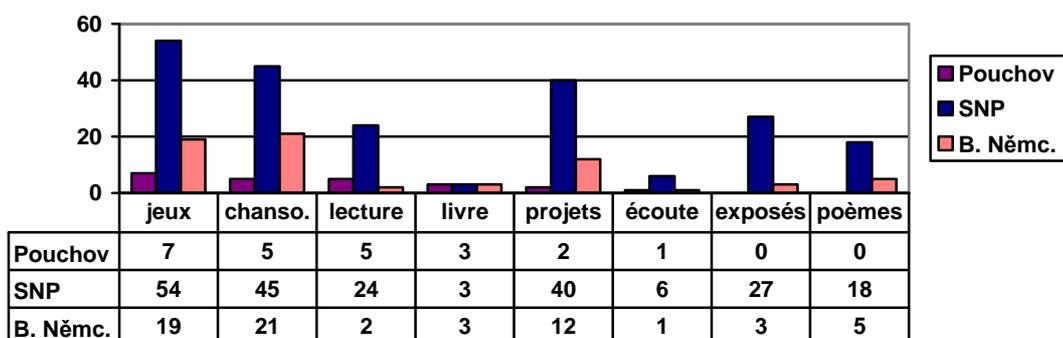
Le graphique n. 7



10. Quelles activités tu aimes le plus en la classe de français ? Écrit les exemples concrets.

La dernière question du questionnaire concerne les activités que les élèves aiment le plus dans la classe du français. Cette fois ils doivent marquer l'une des réponses offertes et de plus, écrire des exemples concrets. Dans la deuxième partie de la question, ils peuvent marquer plus d'une réponse. Les résultats sont montrés dans le graphique numéro 8.

Le graphique n. 8



Donc, le travail en groupe est préféré par 96 élèves. Ils aiment surtout la conversation mais aussi la lecture en groupe. Seulement 20 élèves préfèrent le travail individuel. En ce qui concerne les activités le plus aimées, on peut y compter les jeux, les chansons, les projets, les exposés, l'écoute, la lecture ou les poèmes.

Les élèves ont écrit les exemples concrets dont voici la liste :

- les jeux : Jouer et faire (voir ci-dessous: Supplément I), déchiffrer les devinettes, Jacques a dit et les jeux au tableau interactif

- les projets – Moi, Paris, Mes vacances, Mes loisirs, Ma famille
- les exposés – Paris
- les chansons – Bonjour, Lundi matin, Sur le pont d’Avignon, Zaz, Jonathan Joyce ou Alizée
- la lecture – les dialogues dans le livre *Le français entre nous*
- les films – Intouchable, Trotro

A la fin de cette question, les élèves peuvent écrire ce qu’ils voudraient faire plus dans les leçons du français. On peut constater des réponses qu’ils voudraient faire plus de compétitions, projets sur la France, devinettes, quiz, regarder des films et plus de travail en groupe.

8.4 Comparaison des résultats

Dans les chapitres précédents, on a résumé les résultats obtenus par l’observation, les interviews et l’enquête par questionnaires. Maintenant on va s’orienter vers la comparaison des points de vue des enseignantes et des élèves.

Motivation

La motivation est un aspect vraiment important dans l’enseignement. Les enseignantes ont noté que les élèves choisissent cette langue parce que c’est une belle langue et de plus, une langue diplomatique. La deuxième raison était que le français représente la possibilité de voyager et d’étudier dans les pays francophones. Ces deux raisons étaient d’accord avec les réponses des élèves.

Il est intéressant que les élèves à l’une des écoles n’ont pas parlé de la bonne relation avec l’enseignante grâce à laquelle ils pourraient choisir le français selon elle. De plus, les possibilités d’influence des parents ou des camarades ne sont pas venues à l’esprit aux enseignantes.

Livres

Aux collèges de Pouchov et de SNP, les livres et les cahiers d’exercices *Le français entre nous* et *Extra* sont utilisés, tandis que les livres et les cahiers *Echo* sont utilisés au collège Božena Němcová. Ce sont les livres d’auteurs français mais aussi

tchèque donc on ne peut pas confirmer ou démentir l'hypothèse numéro 5 dans laquelle il est écrit que les livres d'auteurs tchèques sont plus utilisés que ceux d'auteurs français. Il est évident que les enseignantes utilisent les livres de deux langues.

Langue dans la classe

La langue française était plus utilisée seulement au collège Božena Němcová. Donc, l'hypothèse numéro 6 était partiellement démentie car dans les collèges de SNP et de Pouchov, la langue maternelle, le tchèque, a dominé.

Aspects faciles et difficiles

En ce qui concerne les aspects difficiles, les enseignantes et les élèves étaient d'accord que l'écoute a cause de sa vitesse et sa qualité, est difficile. Il est également difficile pour les débutants d'apprendre la prononciation de « r », des nasales ou les règles de la liaison. Dans la grammaire, cela surtout la conjugaison des verbes irréguliers et les articles qui causent des problèmes. D'autre côté, tous étaient d'accord que le vocabulaire est facile grâce à la ressemblance avec la langue anglaise.

Il est intéressant d'analyser la question numéro 9 avec celle numéro 5 dont les réponses sont identiques. Avant tout, il est intéressant de suivre le développement des réponses en considération l'âge et la classe des élèves.

Ceux qui sont dans la sixième et la cinquième classe considèrent l'écoute facile et l'écriture difficile. Ils pensent que l'écoute est bien comprise et lente. Au contraire, l'écriture est difficile parce qu'ils n'ont pas l'habitude d'écrire les accents et les apostrophes.

Les élèves plus âgés notent des réponses différentes. Ils pensent que le vocabulaire qui ressemble au vocabulaire anglais et la prononciation, de laquelle les élèves connaissent les règles sont faciles. Néanmoins, l'écoute et la grammaire sont considérablement plus difficiles pour eux. Donc, tous ces résultats ont confirmé que l'hypothèse numéro 3 est vérifiée. Il est vrai que pour les élèves le vocabulaire est plus facile que la grammaire. Au contraire, on peut confirmer que l'hypothèse numéro 4 n'est pas vraie puisque les enseignantes n'ont pas le point de vue différent sur la question de ce qui est facile et difficile que les élèves. En réalité, ils étaient

d'accord et il semble que les enseignantes étaient capables d'estimer ce qui est facile et au contraire difficile.

Activités

Comme les élèves et les enseignantes étaient d'accord que le travail en groupes est plus populaire que le travail individuel, l'hypothèse numéro 2 était confirmée. Il n'était pas surprenant que les enseignantes et les élèves étaient d'accord en ce qui concerne les activités amusantes comme les chansons, les dialogues, les jeux, les mots croisés, la lecture, la conversation, la présentation ou le travail en groupes. On peut donc constater que l'hypothèse numéro 1 était confirmée car les élèves préfèrent vraiment étudier par les jeux au travail avec le livre. Au contraire, parmi les activités ennuyeuses, on peut définitivement compter les tests. L'une des enseignantes mais aussi les élèves ont écrit que les instructions imprécises sont aussi compliqués dont le résultat est qu'ils n'aiment pas certaines activités. En ce qui concerne les activités concrètes, tous aiment les chansons de Zaz ou d'Alizée, les jeux comme la dictée courante, Jacques a dit ou les films différents.

Il est aussi intéressant que bien que les élèves au collège Božena Němcová n'ont pas aimé les dialogues ou les jeux de rôles pendant mon observation, ils ont écrit qu'ils les aiment dans l'enquête par questionnaires.

Cours facultatifs et autres activités

La comparaison des résultats de cette question était vraiment intéressante. Au collège de Pouchov, seulement 2 élèves étaient intéressés dans la possibilité d'aller au cours facultatif. Concrètement, ils voudraient une leçon de conversation où ils pourraient pratiquer la conversation ou les aspects problématiques du français. Cela est ce que l'enseignante a prévu.

Au collège de SNP, l'intérêt dans les activités extrascolaires était tout à fait équilibré avec le désintérêt. Bien que 28 élèves ont écrit qu'ils se sont intéressés dans l'activité extrascolaire, l'enseignante a dit qu'il n'y avait pas beaucoup d'élèves inscrits dans la conversation, donc elle a dû l'annuler. Même si les élèves n'attendent pas la classe de la conversation à l'école, ils ont souvent fréquenté les classes de perfectionnement ou ils ont eu en correspondance avec les camarades des pays francophones.

Au collège Božena Němcová, les élèves sont vraiment motivés de fréquenter les activités extrascolaires qui sont présentées dans le chapitre sur cette école. Ils fréquentent le cours facultatif, il s'agit de la conversation mais les élèves ne sont pas contents avec le contenu de ce sujet. Ils voudraient plus de la conversation et moins d'enseignement frontal dans cette leçon. Si on compare l'offre des activités, il est évident que le collège Božena Němcová offre plus de possibilités de parler français ou d'activités extrascolaires que les écoles primaires de Pouchov et de SNP pour les élèves de la langue française.

Conclusion

Ce mémoire de master présente les données et les connaissances concernant la comparaison de l'enseignement de la langue française aux collèges de SNP, de Pouchov et Božena Němcová à Hradec Králové.

Dans la première partie du mémoire, j'ai présenté brièvement le développement court de l'enseignement des langues étrangères en République tchèque et aussi le programme général éducatif qui est vraiment important. Ensuite, les organisations françaises sont présentées avec lesquelles les écoles collaborent, donc l'Alliance française, l'Institut français de Prague et l'Association des enseignants de français en République tchèque. Comment on peut devenir enseignant dans notre pays. Le chapitre suivant de la première partie du mémoire est consacré à la didactique de la langue française reliée à la recherche. D'abord, on mentionne les types de l'enseignement, les formes d'organisation, les phases, les acteurs et les méthodes d'enseignement. On ajoute aussi les moyens didactique qu'on peut utiliser dans la classe.

La deuxième partie présente le but, les hypothèses et la méthodologie de la recherche. Elle est succédée par les informations sur les écoles dans lesquelles la recherche était réalisée. Donc, on parle des collèges à Hradec Králové.

Ensuite, on présente les informations concernant l'enseignement dans les deux écoles primaires de SNP, de Pouchov et le collège Božena Němcová qui fait un grand chapitre dans cette partie. J'ai résumé les données obtenus par l'observation, les interviews et l'enquête par questionnaires. Puis j'ai comparé les points de vue des enseignantes et des élèves concernant les questions différentes du procès éducatif.

La recherche a rempli son objectif car elle a répondu aux questions posées. Elle a rendu possible la comparaison de l'enseignement dans les trois écoles. De plus, on a pu voir un peu la perception du procès éducatif d'élève. Donc, elle a apporté des informations satisfaisantes et l'inspiration pour l'augmentation la qualité de l'enseignement de la langue française.

Le déroulement de l'enseignement était semblable dans toutes les écoles mais on a noté les différences dans la manière de la communication et l'usage du français, l'écriture des tests et l'acquisition de vocabulaire. La manière de l'enseignement était

différente surtout au collège où les leçons étaient fondées sur la conversation, les interviews avec les élèves et les scènes différentes.

Les points de vue des élèves et des enseignantes étaient identiques. La raison attendue du choix de la langue française était la possibilité d'aller aux pays francophones et la beauté de cette langue. En ce qui concerne les activités préférées, on peut compter les chansons, les dialogues, des jeux variés et des activités interactives. Au contraire, les tests et les révisions sont les activités ennuyeuses pour les élèves. Donc, on a confirmé ce que les enseignantes ont supposé.

Les avis des enseignantes et des élèves sur les aspects faciles et difficiles se ressemblent. Généralement, cela est la prononciation et l'écriture qui font des problèmes. Plus tard, quand les élèves apprennent plus, ce sont la grammaire et l'écoute qui deviennent plus compliquées.

Il a découlé de cette recherche qu'il est convenable et motivant d'utiliser le travail en groupes, alterner les activités, enrichir l'enseignement par des projets variés comme par exemple sur les loisirs ou sur la France, les films et les chansons des interprètes contemporains comme Alizée ou Jonathan Joyce. Les élèves voudraient plus de travail en groupes, de conversation avec le locuteur natif, de projets sur la France, de mots-croisés, de quiz, de films et voyager davantage aux pays étrangers.

Il est également d'une grande importance de montrer aux élèves tout ce qu'ils ont appris et de plus, qu'ils sont capables d'utiliser leurs connaissances dans la vie et les situations quotidiennes.

Le mémoire de master a aussi apporté des connaissances utilisables pour le perfectionnement des recherches futures au milieu scolaire. La complication fréquente était les réponses trop brèves des élèves dans les questions demandant des exemples concrets. Pour les recherches orientées de manière semblable, on recommanderait la réalisation d'interview avec les élèves. Il serait plus convenable de le réaliser dans les petits groupes, de le consacrer plus de temps et créer l'atmosphère amical pour que les élèves donneraient des informations autant que possible.

La recherche a apporté la vue générale dans les manières de l'enseignement de la langue française et rendu possible la comparaison des points de vue des enseignantes et des élèves. Pour l'avenir, il serait convenable d'approfondir cette recherche dans ses points concrets (par exemple la question de motivation, les aspects

difficiles et les possibilités de les saisir effectivement, la problématique d'utilisation de la langue maternelle et étrangère dans l'enseignement) et la réaliserait au échantillon plus étendu des sondés. La recherche actuelle satisfait plutôt la fonction illustrative mais sans doute il s'agit d'apport comme une source d'inspiration pour les enseignantes de la langue française.

Bibliographie

A) œuvres référentielles

BEAUVAIS, Yannick a Dagmar AUTERSKÁ. *La didactique? Oui, mais-: generale ou appliquee?*. Vyd. 1. Plzeň: Vydavatelství Západočeské univerzity, 1998, 66 p. ISBN 80-7082-446-8.

COURTILLON, Janine. *Élaborer un cours de FLE*. Paris: Hachette, 2003. Collection F. ISBN 20-115-5214-1.

GAVORA, Peter. *Úvod do pedagogického výzkumu*. Brno: Paido, 2000, 207 p. ISBN 80-85931-79-6.

GRUCA, Jean-Pierre Cuq et Isabelle. *Cours de didactique du français langue étrangere et seconde*. Nouvelle éd. [réimpr.]. Grenoble: Presses Univ. de Grenoble, 2006. ISBN 2706113014.

HENDRICH, Josef. *Didaktika cizích jazyků*. 1. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1988, 498 p.

CHODĚRA, Radomír. *Didaktika cizích jazyků: úvod do vědního oboru*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2006, 209 p. ISBN 8020012133.

CHRÁSKA, Miroslav. *Metody pedagogického výzkumu: základy kvantitativního výzkumu*. Vyd. 1. Praha: Grada, 2007, 265 p. ISBN 978-80-247-1369-4.

JEŘÁBEK, Hynek. *Úvod do sociologického výzkumu*. Praha: Karolinum, 1992, 162 p. ISBN 80-7066-662-5.

MAŇÁK, Josef. *Nárys didaktiky*. 3. vyd. Brno: Masarykova univerzita v Brně, 2003, 104 p. ISBN 8021031239.

PORTINE, Henry. *Faire classe en (f)le*. 3. vyd. Paris: Hachette, 2011, 104 p. ISBN 978-201-1557-391.

ROBERT, Jean-Pierre. *Faire classe en FLE*. 1. vyd. Paris: Hachette, 2011, 192 p. ISBN 978-2011557391.

SKALKOVÁ, Jarmila. *Obecná didaktika: vyučovací proces, učivo a jeho výběr, metody, organizační formy vyučování*. 2., rozš. a aktualiz. vyd., [V nakl. Grada] vyd. 1. Praha: Grada, 2007, 322 p. ISBN 978-80-247-1821-7.

SKALKOVÁ, Jarmila. *Úvod do metodologie a metod pedagogického výzkumu*. 2. dopl. vyd. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1985, 209 p.

SKUTIL, Martin a Blanka KŘOVÁČKOVÁ. *Diplomová práce a empirický výzkum pedagogických jevů: vybraná témata pro studenty oboru Učitelství pro 1. stupeň ZŠ a Učitelství pro mateřské školy*. Vyd. 1. Hradec Králové: Gaudeamus, 2006, 74 p. ISBN 80-7041-428-6.

TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. Nouv. éd. Paris: CLE International, c2006, 199 p. Techniques et pratiques de classe. ISBN 9782090330687.

B) sources d'Internet

Aktuální znění zákona o pedagogických pracovnících k 1. lednu 2015 [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://www.msmt.cz/dokumenty/aktualni-zneni-zakona-o-pedagogickych-pracovnicich-k-1-lednu>

Alliance française [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://www.alliancefr.org/sommes-nous>

Association des enseignants de français en République tchèque [online]. [cit. 2015-03-01]. Accessible sur: <http://www.suf.cz/index.php?link=obsah/suf/association>

Didactique des langues [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: http://fr.wikipedia.org/wiki/Didactique_des_langues

Gymnázium Boženy Němcové [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: <http://zs-snp-v-hk.webnode.cz/>

Historique de la didactique du FLE [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: <http://www.echo-le.org/COURSES/DocumentsDidactiques/M%C3%A9thodologiesFLE/tabid/114/Default.aspx#2>

Jacques a dit [online]. [cit. 2015-03-30]. Accessible sur: <http://www.tiboparc.com/anniversaire/jeu12.htm>

Klíčové kompetence [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: clanky.rvp.cz

La méthode directe [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur: <http://u2.u-strasbg.fr/dilanet/courslicenceglossaire.htm>

Le système scolaire français [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://gaelleana.blogspot.cz/2011/09/la-rentree-scolaire.html>

- Le système scolaire tchèque* [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur:
<http://mavoieproeurope.onisep.fr/la-voie-pro-en-europe/republique-tcheque/>
- L'évolution des méthodologies* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur:
http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm
- L'histoire de la didactique* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur:
http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd02.htm
- L'Institut français de Prague* [online]. [cit. 2015-03-01]. Accessible sur:
<http://www.ifp.cz/Qui-sommes-nous,244?lang=fr>
- Národní plán výuky cizích jazyků* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
<http://aplikace.msmt.cz/PDF/JT010NPvyukyCJnaNet.pdf>
- Národní ústav pro vzdělávání* [online]. [cit. 2014-07-31]. Accessible sur:
<http://www.nuv.cz/vse-o-nuv/zavedenim-druheho-povinneho-ciziho-jazyka-na-zs-se-zlepsi>
- Nový školský zákon č. 561/2004 Sb.*, [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
www.msmt.cz/dokumenty/novy-skolsky-zakon
- Organizační formy výuky* [online]. [cit. 2015-02-22]. Accessible sur:
http://www.pf.ujep.cz/obecna-didaktika/pdf/Organizacni_formy_vyuky.pdf
- Pedagogická praxe* [online]. [cit. 2015-03-22]. Accessible sur:
<https://www.uhk.cz/cs-CZ/PDF/Studium/praxe/Pedagogicka-praxe#UHK-Article>
- Rámcové vzdělávací programy* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
<http://www.nuv.cz/cinnosti/kurikulum-vseobecne-a-odborne-vzdelavani-a-evaluace/ramcove-vzdelavaci-programy?lang=1>
- Výroční zpráva MŠMT 2005* [online]. [cit. 2015-02-23]. Accessible sur:
<http://www.msmt.cz/dokumenty/vyrocnizpravy>
- Základní škola - Pouchov* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
<http://www.zspouchov.cz/>
- Základní škola SNP* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
<http://zs-snp-v-hk.webnode.cz/>
- Zákon o základní úpravě jednotného školství ze dne 21.4. 1948 nabyt účinnosti dne 1.9.1948.* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur: www.zakonyprolidi.cz/cs/1945-95
- Zavedení povinného cizího jazyka na ZŠ* [online]. [cit. 2015-02-21]. Accessible sur:
www.nuv.cz

Supplément A

Interview

1. Jaká je Vaše aprobace?
2. Jak dlouho učíte francouzský jazyk?
3. Jaké používáte materiály při hodinách? (všechny učebnice, internetové zdroje, konkrétní příklady z internetu)
4. Jakou knihu máte nejraději? Proč se Vám zrovna tato kniha líbí?
5. Jaké organizační formy výuky využíváte?
6. Střídáte uspořádání třídy (kruh, řady)?
7. Jaké vyučovací metody používáte?
8. Co si myslíte, že žáky láká při výběru francouzského jazyka?
9. Co si myslíte, že je pro žáky jednoduché nebo naopak složité při výuce francouzského jazyka? (výslovnost, gramatika, čtení, psaní, poslech)
10. Co si myslíte, že žáky baví na Vašich hodinách? Co dokážou ocenit?
11. Teď naopak – co žáky nebaví?
12. Vybavila byste si konkrétně, jaké aktivity žáky bavily při hodinách (názvy písniček, básniček, her, filmů atd.)?
13. Jak se snažíte studenty motivovat?
14. Jak se snažíte studenty přimět ke komunikaci ve francouzštině?
15. Narážíte na nějaké překážky ve výuce (chování studentů, neznalost)?
16. Mají studenti možnost využívat francouzštinu i mimo povinné hodiny ve škole? Pořádáte zájezdy do Francie? Pokud ano, kde? Pokud ne, uvažujete o zřízení nějakého kroužku?

Supplément B

Questionnaire

DOTAZNÍK pro studenty

Dotazník je anonymní. Otázky, které vám předkládáme, nejsou žádnou zkouškou toho, co umíte. Zajímá nás, jak hodnotíte výuku francouzštiny, co se vám líbí a co ne. Odpovídejte pravdivě a nevynechejte žádnou otázku. Uvádějte konkrétní příklady tam, kde je uvedeno v zadání.

1. Pohlaví

muž žena

2. Věk:

3. Kolikátým rokem se učíš francouzský jazyk?

.....

4. Proč se učíš francouzský jazyk?

.....
.....
.....
.....

5. Co ti přijde snadné a naopak obtížné na francouzštině?

.....
.....
.....
.....

6. Co se ti líbí / baví tě na hodinách francouzského jazyka?

.....
.....
.....
.....

7. Co se ti nelíbí / nebaví tě na hodinách francouzského jazyka?

.....
.....
.....
.....

8. Máš možnost používat francouzský jazyk i mimo školu (kroužky a jiné aktivity)?
Pokud ne, chtěl bys? A kde konkrétně?

.....
.....
.....
.....

9. Co je podle tebe na francouzštině snadné a obtížné? Uveď konkrétní příklad.

- výslovnost
- čtení
- psaní
- slovíčka
- gramatika
- poslech

10. Jaké aktivity máš při hodinách francouzštiny nejraději? Uveď konkrétní příklady.

- samostatná cvičení
- skupinová cvičení

- hry
- projekty
- referáty
- práce s učebnicí
- písničky
- básničky
- poslech
- čtení

Jiné:

.....

Supplément C

Différentes approches didactiques¹²³

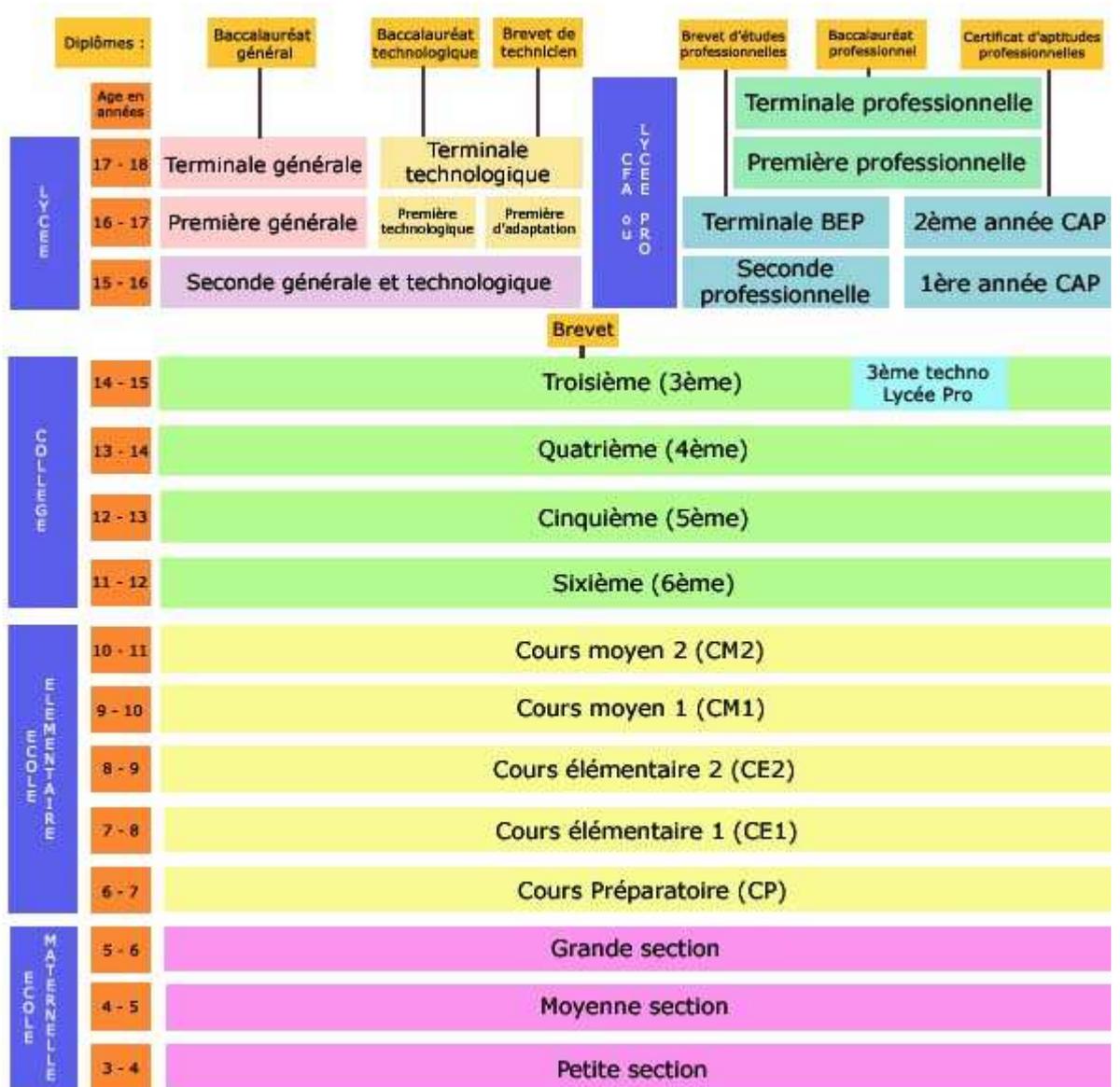
	Méthode traditionnelle ou méthode grammaire-traduction	Méthode directe	Méthode audio-orale
Période	Dès la fin du XVI ^e siècle, jusqu'au XX ^e siècle.	Forte dans la seconde moitié du XIX ^e siècle et jusqu'à nos jours.	1950/1965 aux États-Unis. En France, de 1965 à 1975.
Objectif général	Faciliter l'accès aux textes, le plus souvent littéraires. "Former" l'esprit des étudiants.	Apprendre à parler par une méthode active et globale.	Dans l'ordre suivant : comprendre, parler, lire et écrire (les 4 aptitudes).
Public visé	Débutants adolescents et adultes, scolaire ou général.	Débutants adolescents et adultes, scolaire ou général.	Débutants adolescents et adultes, scolaire ou général.
Théories sous-jacentes	Pas de théorie précise, plutôt une idéologie.	Empirisme et associationnisme : Jacotot, Gouin, Passy.	Linguistique structurale, behaviorisme : Bloomfield, Harris, Fries et Lado, Skinner.
Statut de l'enseignant	Détient le savoir, le transmet verticalement.	Détient le savoir mais anime, mime et parle.	Détient le savoir et le savoir-faire technique (magnétophone et laboratoire de langue).
Statut des langues 1 et 2	Perpétuel va et vient, par la traduction.	Uniquement la langue 2, à l'aide de gestes, dessins, mimiques, environnement.	Surtout langue 2.
Place de l'oral et de l'écrit	Essentiellement de l'écrit, éventuellement oralisé.	Priorité à l'oral, importance de la phonétique.	Priorité à l'oral.
Place de la grammaire	Énoncé des règles, illustrations et traduction des exemples donnés. Vérification à l'aide d'exercices de versions et de thèmes.	Démarche inductive et implicite, d'après l'observation des formes et les comparaisons avec la langue 1.	Exercices structuraux, de substitution ou de transformation, après mémorisation de la structure modèle = fixation par l'automatisation et l'acquisition de réflexes. Pas d'analyse ni de réflexion.
Richesse du lexique	Celui des textes.	D'abord concret, et progressivement, abstrait.	Il est secondaire par rapport aux structures.
Progression	Fixe.	Fixe.	Graduée, pas à pas.
Supports d'activités	Textes littéraires et autres, grammaires, dictionnaires.	L'environnement concret puis progressivement, des textes.	Dialogues pédagogiques et enregistrés.

¹²³ TAGLIANTE, Christine. *La classe de langue*. (pp.31 - 32)

	Méthode structuro-globale audio-visuelle (S.G.A.V.)	Approche communicative	Approche fonctionnelle-notionnelle Période
Période	Début des années 1950.	Début des années 1970.	Début des années 1980.
Objectif général	Apprendre à parler et à communiquer dans les situations de la vie courante.	Apprendre à parler et à communiquer dans les situations de la vie courante.	Apprendre à faire et à communiquer dans des situations de la vie courante.
Public visé	Débutants adolescents ou adultes, scolaire ou général.	Débutants adolescents ou adultes, scolaire ou général.	Débutants adolescents ou adultes, scolaire, général ou spécifique.
Théories sous-jacentes	De la "langue" saussurienne à la "parole" : Brunot, Guberina, Rivenc, Gougenheim.	Linguistique pragmatique, Psycho-pédagogie : Hymes, Austin et Searle. Psychologie cognitive.	Linguistique pragmatique ; l'analyse des besoins langagiers détermine les fonctions à travailler en L 2.
Statut de l'enseignant	Technicien de la méthodologie.	Anime, centré sur l'apprenant.	Anime, élabore des supports, centré sur l'apprenant.
Statut des langues 1 et 2	Priorité à la langue 2.	Récours à la langue 1 selon l'objectif travaillé.	Langue 1 ou 2 selon l'objectif travaillé.
Place de l'oral et de l'écrit	Priorité à la langue parlée.	Priorité à l'oral, passage à l'écrit très rapide.	Oral et / ou écrit selon l'objectif.
Place de la grammaire	Grammaire inductive implicite avec exercices de réemploi des structures en situation, par transposition.	Conceptualisation de points de grammaire suivie de formulation du fonctionnement par l'apprenant et d'explications par l'enseignant. Systématisation des acquis.	Conceptualisation et systématisation, puis exploitations.
Richesse du lexique	Limité aux mots les plus courants (Français fondamental 1 et 2).	Riche et varié, au gré des documents authentiques et des besoins langagiers.	Riche et varié, appliqué aux besoins langagiers spécifiques.
Progression	Décidée à l'avance mais modifiable.	Non rigoureuse, selon les besoins des apprenants.	En fonction des besoins langagiers.
Supports d'activités	Dialogues présentant la parole étrangère en situation, accompagnés d'images.	Supports authentiques, et supports pédagogiques, écrits, oraux et visuels. Dialogues.	Supports authentiques, et supports pédagogiques, écrits, oraux et visuels. Dialogues.
Exemples de manuels	VIF 1958 DVV 1964/65 et 1972	C'EST LE PRINTEMPS 1975	ARCHIPEL 1982/1983

Supplément D

Systeme scolaire français¹²⁴

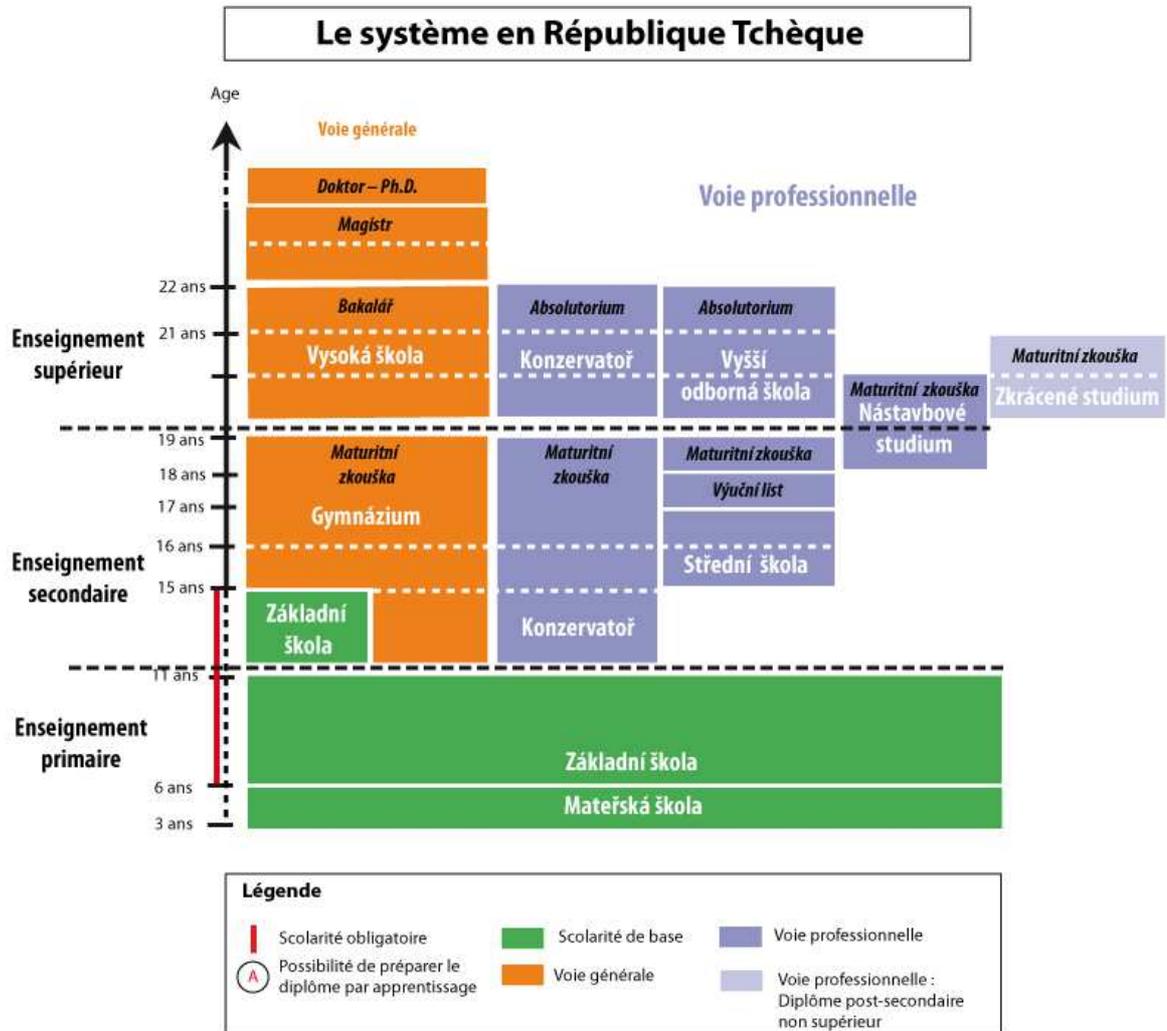


Tous droits réservés Centre Culturel et de Coopération de Sofia

¹²⁴ *Le système scolaire français* [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://gaelleana.blogspot.cz/2011/09/la-rentree-scolaire.html>

Supplément E

Système scolaire tchèque¹²⁵



¹²⁵ *Le système scolaire tchèque* [online]. [cit. 2015-03-02]. Accessible sur: <http://mavoieproeurope.onisep.fr/la-voie-pro-en-europe/republique-tcheque/>

Supplément F

Matériel utilisé en classe

- les jeux : Jouer et faire, déchiffrer les devinettes, Jacques a dit et les jeux au tableau interactif
- les projets – Moi, Paris, Mes vacances, Mes loisirs, Ma famille
- les exposés – Paris
- les chansons – Bonjour, Lundi matin, Sur le pont d’Avignon, Zaz, Jonathan Joyce ou Alizée, Cartonage – Pâtisserie, L’homme parle, Stromae, Vanessa Paradis, Desireless
- les films – Intouchable, Trotro, Le Petit Nicolas, La Guerre des boutons

Supplément G

Fiche d'observation¹²⁶

Katedra pedagogiky a psychologie Pedagogické fakulty UHK
v Hradci Králové

FORMULÁŘ PRO HOSPITACI

Škola - výchovné zařízení:			třída:
škol.rok:	předmět:	vyuč.hodina:	Učivo
den:	měsíc:	rok:	poznámky:
cíle: vzdělávací: výchovné:			
Tematika pozorování:			
Údaje o hospitujícím			
jméno a příjmení:		ročník:	aprobace:
Pedagogický vedoucí praxe (jméno učitele pedagogické praxe):			

VLASTNÍ HOSPITAČNÍ ZÁZNAM

Časová orientace	Charakteristika sledovaných pedagogických jevů - situací - proměnných	Poznámky k rozboru

¹²⁶ Pedagogická praxe [online]. [cit. 2015-03-22]. Accessible sur:
<https://www.uhk.cz/cs-CZ/PDF/Studium/praxe/Pedagogicka-praxe#UHK-Article>

Supplément H

Jacques a dit¹²⁷

Règle du jeu:

Un enfant est désigné comme étant « Jacques ». Les autres sont en cercle autour de lui. « Jacques » donne des consignes à ses camarades. Quand la consigne est précédée des mots magiques : « Jacques a dit », les enfants doivent exécuter l'ordre donné. Par exemple, « Jacques a dit levez les bras ». Donc, tous les enfants doivent lever les bras.

Si la consigne n'est pas précédée des mots magiques, les enfants ne doivent pas bouger. Si Jacques dit juste « Levez les bras », les enfants ne doivent pas lever les bras.

Si un enfant se trompe il est éliminé. Le dernier restant devient « Jacques » à son tour.

¹²⁷ *Jacques a dit* [online]. [cit. 2015-03-30]. Accessible sur: <http://www.tibooparc.com/anniversaire/jeu12.htm>

Supplément I

Jouer et faire

Règle du jeu:

L'enseignant doit préparer des cartes avec des mots de différentes activités. Par exemple : couper, sourire, ranger, faire du vélo etc. L'un des élèves choisit une carte avec un mot et il doit faire ou montrer ce qu'il y a écrit dans cette carte. Les autres enfants doivent deviner une activité.

On peut combiner ce jeu avec ceux de rôles ou avec la pantomime.